

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: Soror Tonantis (hoc enim solum mihi
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] nomen relictum est) semper alienum Jovem
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] ac templa summī vidua dēseruī aetheris
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] locumque caelō pulsa paelicibus dedī;
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] tellūs colenda est: paelicēs caelum tenent,
zu pflegen ist: halten,
- [6] hinc Arctos altā parte glaciālis poli
hier hohen eisigen
- [7] sublīme classēs sīdus Argolicās agit;
erhabenes argolische treibt;
- [8] hinc, quā tepentī vĕre lābātur diēs,
hier, wo milden gleite
- [9] Tyriae per undās vector Eurōpae nitet;
tyrische durch glänzt;
- [10] illinc timendum ratibus ac pontō gregem
von dort zu fürchten und
- [11] passim vagantēs exserunt Atlantides.
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] ferrō mināx hinc terret Ōrīōn deōs
drohend hier erschreckt
- [13] suāsque Perseus aureus stēllās habet;
seine und goldener hat;
- [14] hinc clāra geminī signa Tyndaridae micant
hier helle funkeln
- [15] quibusque nātīs mōbilis tellūs stetit.
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] nec ipse tantum Bacchus aut Bacchī parēns
noch selbst allein oder
- [17] adiĕre superōs: nē qua pars probrō vacet,
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] mundus puellae serta Gnōsiacae gerit,
knossischen trägt,
- [19] sed vetera querimur; ūna mē dīra ac fera
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] Thēbāna tellūs nuribus ā! sparsa impiīs
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] quotiēns novercam fēcit! ēscendat licet
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] meumque victrīx teneat Alcmēnē locum,
meinen und halte
- [23] pariterque nātus astra prōmissa occupet,
gleich und versprochene nehme in Besitz,
- [24] in cuius ortūs mundus impendit diem
in dessen hängt an
- [25] tardusque Eōō Phoebus effulsit marī
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] retinēre mersum jussus Ōceanō jubar.
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] nōn sīc abībunt odia; vivācēs aget
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben

- [28] violentus irās animus et saevus dolor
wilder und grausamer
- [29] aeterna bella pāce sublātā geret.
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] Quae bella? quicquid horridum tellūs creat
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] inimīca, quicquid pontus aut āēr tulit
feindliche, was immer oder brachte
- [32] terribile dīrum pestilēns atrōx ferum,
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] frāctum atque domitum est. superat et crēscit malīs
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] irāque nostrā fruitur; in laudēs suās
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] mea vertit odia: dum nimis saeva imperō,
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] patrem probāvī, glōriae fēcī locum,
bewährte ich, machte ich
- [37] quā Sōl redūcēns quāque dēpōnēns diem
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] binōs propinquā tinguīt Aethiōpas face,
nahen färbt
- [39] indomita virtūs colitur et tōtō deus
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] nārrātur orbe. mōnstra jam dēsunt mihi
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] minorque labor est Herculi jussa exsequī,
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] quam mihi jubēre: laetus imperia excipit,
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] quae fera tyrannī jūra violentō queant
welche wilden gewalttätigen können
- [44] nocēre juvenī? nempe prō tēlīs gerit
schaden freilich für trägt
- [45] quae timuit et quae fūdit: armātus venit
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] leōne et hydrā, nec satis terrae patent:
und und nicht genug reichen aus:
- [47] effrēgit ecce līmen īfernī Jovis
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] et opīma victī rēgis ad superōs refert,
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] parum est revertī, foedus umbrārum perīt:
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:
- [50] vīdī ipsa, vīdī nocte discussā īnferum
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] et Dīte domitō spolia jactantem patrī
und bezwungenem werfend
- [52] frāterna, cūr nōn vīctum et oppressum trahit
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] ipsum catēnīs paria sortitūm Jovī
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] Erebōque captō potitur et retegīt Styga?
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] patefacta ab īmīs mānibus retrō via est
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] et sacra dīrae mortis in apertō jacent.
und der schrecklichen im liegen.
- [57] at ille, ruptō carcere umbrārum ferōx,
aber der da, gebrochenem trotzig,

- [58] dē mē triumphat et superbificā manū
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] ātrum per urbēs dūcit Argolicās canem.
schwarzen durch führt argolische
- [60] vīsō labantem Cerberō vīdī diem
gesehenem wankenden sah ich
- [61] pavidumque Sōlem; mē quoque invāsit tremor,
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] et terna mōnstrī colla dēvictī intuēns
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] timuī imperāsse. levīa sed nimium queror;
fürchtete ich befiehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] caelō timendum est, rēgna nē summa occupet
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] quī vīcit īma: scēptra praeripiet patrī.
der siegte reißt weg
- [66] nec in astra lentā veniet ut Bacchus viā:
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] iter ruīnā quaeret et vacuō volet
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] rēgnāre mundō, rōbore expertō tumet,
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] et posse caelum vīribus vincī suīs
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] didicit ferendō; subdidit mundō caput
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] nec flexit umerōs mōlis immēnsae labor
und nicht bog ungeheuren
- [72] meliusque collō sēdit Herculeō polus.
besser und saß herkulischen
- [73] immōta cervīx sīdera et caelum tulit
unbewegte und trug
- [74] et mē prementem: quaerit ad superōs viam.
und mich drückend: sucht zu
- [75] Perge īra, perge et magna meditantem opprime,
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] congregere, manibus ipsa dīlacerā tuīs:
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] quid tanta mandās odia? discēdant ferae,
warum so große befiehst mögen weichen
- [78] ipse imperandō fessus Eurystheus vacet.
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] Tītānas ausōs rumpere imperium Jovis
gewagt habende zu brechen
- [80] ēmitte, Siculī verticis laxā specum,
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] tellūs gigante Dōris excussō tremēns
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] supposita mōnstrī colla terrificī levet;
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] sublīmis aliās Lūna concipiat ferās
hoch oben andere möge empfangen
- [84] sed vīcit ista. quaeris Alcīdae parem?
aber siegte jene. suchst du
- [85] nēmō est nisi ipse: bella jam sēcum gerat.
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] adsint ab īmō Tartarī fundō excitae
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] Eumenides, ignem flammeae spargant comae,
flammende mögen streuen

- [88] vīperea saevae verbera incutiant manūs,
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] ī nunc, superbe, caelitum sēdēs pete,
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] hūmāna temne. jam Styga et mănēs ferōx
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] fūgisse crēdis? hīc tibi ostendam īnferōs,
geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] revocābō in altā conditam cālīgine,
werde zurückrufen in tief er ver steckte
- [93] ultrā nocentum exilia, discordem deam
jenseits zwieträchtige
- [94] quam mūnit ingēns montis oppositī specus;
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] ēdūcam et īmō Dītis ē rēgnō extraham
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] quicquid relictum est: veniet invīsum Scelus
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
- [97] suumque lambēns sanguinem Impietās ferōx
seinen und leckend wilde
- [98] Errorque et in sē semper armātus Furor;
und in sich immer bewaffnete
- [99] hōc hōc ministrō noster ūtātur dolor.
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] Incipite, famulae Dītis, ārdentem citae
fangt an, brennenden schnelle
- [101] concutite pīnum et agmen horrendum anguibus
erschüttert und zu fürchten
- [102] Megaera dūcat atque lūctificā manū
möge führen und auch leid bringend er
- [103] vastam rogō flagrante corripiat trabem,
gewaltigen flammendem möge ergreifen
- [104] hoc agite, poenās petite vitiātae Stygis.
dies tut, verlangt verdorbenen
- [105] concutite pectus, ācrior mentem excoquat
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] quam quī camīnīs ignis Aetnaeīs furit:
als welcher ätnā ischen wütet:
- [107] ut possit animō captus Alcīdēs agī,
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] magnō furōre percitus, vōbīs prius
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] īnsāniendum est. Jūno, cūr nōndum furis?
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
- [110] mē mē, sorōrēs, mente dējectam meā
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] versāte prīmam, facere sī quicquam apparō
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] dignum novercā; vōta mūtentur mea:
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] nātōs reversus videat incolumēs precor
zurück gekehrt möge sehen un versehrte ich flehe
- [114] manūque fortis redeat, invēnī diem,
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] invīsa quō nōs Herculis virtūs juvet.
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] mē vīcit: et sē vincat et cupiat morī
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehren zu sterben
- [117] ab īnferīs reversus, hīc prōsit mihi
von zurück gekehrt, hier möge nützen mir

[118]	Jove	esse	genitum,	stābō	at,	ut	certō	exeant
	zu sein	gezeugten,	werde ich stehen	aber,	damit	sicher	mögen hinaus gehen	
[119]	ēmissa	nervō	tēla,	lībrābō	manū,			
	ab gesandte		werde ich aus	balancieren				
[120]	regam	furentis	arma,	pugnantī	Herculī			
	werde ich lenken	des rasenden		kämpfendem				
[121]	tandem	favēbō;	scelere	perfectō	licet			
	endlich	werde ich begünstigen;		voll endeten	ist es erlaubt			
[122]	admittat	illās	genitor	in	caelum	manūs.		
	möge zulassen	jene		in				
[123]	Movenda	jam	sunt	bella:	clārescīt	diēs		
	zu bewegen	schon	sind		hellt sich auf			
[124]	ortūque	Tītān	lūcidus	croceō	subit.			
		leuchtend	safran	farbenem	tritt hervor.			

Chor (Anapäste)

[125] [CHORUS]:	Jam	rāra	micant	sīdera	prōnō			
	schon	seltene	funkeln		geneigten			
[126]	languida	mundō;	nox	victa	vagōs			
	schwache		besiegte	um	herschweifende			
[127]	contrahit	ignēs	lūce	renātā,				
	zieht zusammen			wieder geborenem,				
[128]	cōgit	nitidum	Phosphoros	agmen:				
	treibt zusammen	glänzenden						
[129]	signum	celsī	glaciāle	polī				
		des hohen	eisige					
[130]	septem	stēllīs	Arcados	ursae				
	mit sieben		der arkadischen					
[131]	lūcem	versō	tēmōne	vocat.				
		mit gedreh tem		ruft.				
[132]	Jam	caeruleīs	ēvectus	equīs				
	schon	blauen	empor getragen					
[133]	Tītān	summā	prōspicit	Oetā;				
		vom höchsten	schaut vor aus					
[134]	jam	Cadmēīs	incluta	Bacchīs				
	schon	kadmeischen	berühmte					
[135]	aspersa	diē	dūmēta	rubent				
	besprengte		glühen					
[136]	Phoebīque	fugit	reditūra	soror.				
		flieht	zurück kehrend zukünftig					
[137]	labor	exoritur	dūrus	et	omnīs			
		entsteht	hart	und	allumfassend			
[138]	agitat	cūrās	aperitque	domōs.				
	treibt		öffnet und					
[139]	Pāstor	gelidā	cāna	pruīnā				
		kalter	grauer					
[140]	grege	dīmissō	pābula	carpit;				
		weg geschickt habend		weidet;				
[141]	lūdit	prātō	liber	apertō				
	spielt	frei	offenen					
[142]	nōndum	ruptā	fronte	juvencus,				
	noch nicht	gebrochen seiend						
[143]	vacuae	reparant	ūbera	mātrēs;				
	kälber lose	füllen wieder						
[144]	errat	cursū	levis	incertō				
	irrt		leicht	ungewißen				
[145]	mollī	petulāns	haedus	in	herbā.			
	weichen	mutwillig seiend		in				

[146]	Pendet summō strīdula rāmō hängt am höchsten kreischende
[147]	pinnāsque novō trādere sōlī neuer übergeben
[148]	gestit querulōs inter nīdōs drängt klagende zwischen
[149]	Thrācia paelex, thrakische
[150]	turbaque circā cōnfūsa sonat rings um vermengt seiend tönt
[151]	murmure mixtō testāta diem. gemischt seiend bezeugt habende
[152]	Carbasa ventīs crēdit dubius vertraut an zweifelnd er
[153]	nāvita vītae,
[154]	laxōs aurā complente sinūs, weiten füllend
[155]	hic exēsīs pendēns scopulīs hier ausgehöhlten hängend
[156]	aut dēceptōs īnstruit hāmōs oder trügerische rüstet aus
[157]	aut suspēnsus spectat pressā oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
[158]	praemia dextrā:
[159]	sentit tremulum līnea piscem. fühlt zitternden
[160]	Haec, innocuae quibus est vītae diese, unschuldigen denen ist
[161]	tranquilla quiēs ruhige
[162]	et laeta suō parvōque domus; und froh mit dem Eigenen und Kleinen
[163]	spēs immānēs ungeheure
[164]	urbibus errant trepidīque metūs. irren zitternde und
[165]	dūraeque forēs expers somnī harte und entbehrend
[166]	colit, hic nūllō fine beātās aufsucht, dieser keinem selige
[167]	compōnit opēs gāzīs inhiāns fügt zusammen gierig starrend seiend
[168]	et congestō pauper in aurō. und angehäuften arm in
[169]	Illum populī favor attonitum jenen betäubt wordenen
[170]	flūctūque magis mōbile vulgus mehr beweglich
[171]	aurā tumidum tollit inānī; geschwollenen hebt leer er;
[172]	hic clāmōsī rabiōsa forī dieser lärmenden wütende
[173]	jūrgia vēndēns verkaufend seiend
[174]	improbis īrās et verba locat. schamlos er und vermietet.
[175]	Nōvit paucōs sēcūra quiēs, kennt wenige sorglose
[176]	quī vėlōcis memorēs aevī die welche schnellen eingedenke

[177]	tempora	numquam	reditūra	tenent,
		niemals	zurück kehrend zukünftig	halten,
[178]	dum	fāta sinunt,	vīvite laetī:	
	während	zulassen,	lebt fröhlich:	
[179]	properat	cursū vīta	citātō	
	eilt		beschleunigtem	
[180]	rota	praecipitis	vertitur annī;	
		des überstürzten	dreht sich	
[181]	dūrae	peragunt pēnsa	sorōrēs	
	harte	vollbringen		
[182]	nec	sua retrō	fīla revolvunt.	
	und nicht	eigene rückwärts	rollen zurück.	
[183]	At	gēns hominum	fertur rapidīs	
	aber		wird getragen raschen	
[184]		obvia	fātīs incerta	suī:
	entgegen gehend		unsicher	seiner selbst:
[185]	Stygiās	ultrō	quaerimus undās.	
	stygische	von selbst	suchen	
[186]	nimium,	Alcīdē,	pectore fortī	
	zu sehr,		tapfer er	
[187]	properās	maestōs	vīsere mānēs:	
	eilst	traurige	zu besichtigen	
[188]	certō	veniunt tempore	Parcae,	
	fest er	kommen		
[189]	nūllī	jussō	cessāre licet,	
	keinem		zu säumen ist erlaubt,	
[190]	nūllī	scrīptum	prōferre diem:	
	keinem	geschriebenen	hinaus schieben	
[191]	recipit	populōs urna	citātōs.	
	nimmt auf		herbei gerufene.	
[192]	Alium	multīs	glōria terrīs	
	einen anderen	vielen		
[193]		trādat	et omnēs fāma	per urbēs
	möge überliefern	und	alle	durch
[194]		garrula	laudet	
	schwatz hafte	möge loben		
[195]	caelōque	parem	tollat	et astrīs;
		gleichen	möge erheben	und
[196]	alius	currū	sublīmis	eat:
	ein anderer		hoch ragend	möge gehen:
[197]	mē	mea	tellūs	
	mich	meine		
[198]	lare	sēcrētō	tūtōque	tegat.
		verborgenem	sicherem und	möge bergen.
[199]	venit	ad pigrōs cāna	senectūs,	
	kommt zu	trägen graue		
[200]	sordida	parvae	fortūna domūs:	
	schmutzige	kleinen		
[201]	altē	virtūs	animōsa	cadit.
	hoch	mutige	fällt.	
[202]	Sed	maesta	venit crīne	solūtō
	aber	traurige	kommt	gelöstem
[203]	Megarā	parvum	comitāta	gregem,
		kleinen	begleitet habende	

Szene 1

- [204] [CHORUS]: **tardusque** **seniō** **graditur** **Alcīdae** **parēns**.
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: **Ō magne** **Olympī** **rēctor** **et** **mundī** **arbiter**,
o groß er und
- [206] **jam** **statue** **tandem** **gravibus** **aerumnīs** **modum**
schon setze endlich schweren
- [207] **finemque** **clādī**. **nūlla** **lūx** **umquam** **mihī**
keine jemals mir
- [208] **sēcūra** **fulsit**: **finis** **alterius** **malī**
sorglose leuchtete: anderen
- [209] **gradus** **est** **futūrī**, **prōtinus** **reducī** **novus**
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] **parātur** **hostis**; **antequam** **laetam** **domum**
wird bereitet bevor freu dige
- [211] **contingat**, **aliud** **jussus** **ad** **bellum** **meat**;
gelingt, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] **nec** **ūlla** **requiēs** **tempus** **aut** **ūllum** **vacat**,
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] **nisi** **dum** **jubētur**. **sequitur** **ā** **prīmō** **statim**
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] **īnfēsta** **jūnō**: **numquid** **immūnis** **fuit**
feindliche etwa frei war
- [215] **īnfantis** **aetās**? **mōnstra** **superāvit** **prius**
überwand zuvor
- [216] **quam** **nōsse** **posset**, **gemina** **cristātī** **caput**
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] **anguēs** **ferēbant** **ōra**, **quōs** **contrā** **obvius**
trugen welche gegen entgegentreten
- [218] **reptābat** **īnfāns** **igneōs** **serpentium**
kroch feurige
- [219] **oculōs** **remissō** **lūmine** **ac** **placidō** **intuēns**;
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] **artōs** **serēnīs** **vultibus** **nōdōs** **tulit**,
enge mit heiteren trug,
- [221] **et** **tumida** **tenerā** **guttura** **ēlīdēns** **manū**
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] **prōlūsit** **hydrae**. **Maenalī** **pernīx** **fera**,
probte am Mänalischen flink
- [223] **multō** **decōrum** **praeferēns** **aurō** **caput**,
mit viel vor sich her tragend
- [224] **dēprēnsa** **cursū**; **maximus** **Nemeae** **timor**
ergriffen größter von Nemea
- [225] **pressus** **lacertīs** **gemuit** **Herculeīs** **leō**.
gedrückt stöhnte herkulischen
- [226] **quid** **stabula** **memorem** **dīra** **Bistonī** **gregis**
was erwähne schreckliche des bistonischen
- [227] **suī** **que** **rēgem** **pābulum** **armentīs** **datum**,
seinen und gegeben,
- [228] **solitumque** **dēnsīs** **hispidum** **Erymanthī** **jugīs**
gewohnte und dichten struppigen
- [229] **Arcadia** **quater** **nemora** **Maenaliū** **suem**,
in arkadischem erschüttern des Mänalus
- [230] **taurumque** **centum** **nōn** **levem** **populīs** **metum**?
hundert nicht leichten
- [231] **inter** **remōtōs** **gentis** **Hesperiae** **gregēs**
zwischen entfernte der Hesperischen
- [232] **pāstor** **trifōrmis** **lītoris** **Tartēsī**
dreigestaltig des Tartessischen

[233]	perēptus, ācta est praeda ab occāsū ultimō; getötet, geführt ist von äußersten;
[234]	nōtum Cithaerōn pāvit Ōceanō pecus. bekannte weidete
[235]	penetrāre jussus sōlis aestivī plagās hinein dringen befohlen sommerlichen
[236]	et adusta medius rēgna quae torret diēs und versengte mittlerer welche versengt
[237]	utrimque montēs solvit ac ruptō obice auf beiden Seiten löste und gebrochenen
[238]	lātam ruentī fēcit Ōceanō viam. breiten dem stürzenden machte
[239]	post haec adortus nemoris opulentī domōs nach dieses angegriffen habend reichen
[240]	aurifera vigilis spolia serpentis tulit; Gold tragende wachen brachte;
[241]	quid? saeva Lernae mōnstra, numerōsum malum, was? grausame zahlreiches
[242]	nōn igne dēmum vīcit et docuit morī, nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
[243]	solitāsque pinnīs condere obductīs diem gewöhnnte und zu verbergen darüber gezogenen
[244]	petīt ab ipsīs nūbibus Stympālidas? suchte von den selbst
[245]	nōn vīcit illum caelibis semper torī nicht bezwang jenen des ehelosen immer
[246]	rēgīna gentis vidua Thermōdontiae, ehelos des Thermodon,
[247]	nec ad omne clārum facinus audācēs manūs noch zu jedem berühmten kühne
[248]	stabulī fugāvit turpis Augēi labor. verjagte schändliche
[249]	Quid ista prōsunt? orbe dēfēnsō caret, was jene nützen? verteidigten entbehrt,
[250]	sēnsēre terrae pācis auctōrem suae spürten ihres
[251]	abesse trīstēs: prōsperum ac fēlix scelus abwesend sein Traurige: glückliches und glücklich
[252]	virtūs vocātur; sontibus pārent bonī. wird genannt; gehorchen
[253]	jūs est in armīs, opprimit lēgēs timor, ist in unterdrückt
[254]	ante ōra vīdī nostra truculentā manū vor sah ich unsere grausamen
[255]	gnātōs paternī cadere rēgnī vindicēs des väterlichen fallen
[256]	ipsumque, Cadmī nōbilis stirpem ultimam, ihn selbst und, edlen letzten,
[257]	occidere, vīdī rēgium capitis decus untergehen sterben, sah ich königlichen
[258]	cum capite raptum, quis satis Thēbās fleat? mit geraubt, wer genug weine?
[259]	ferāx deōrum terra, quem dominum tremis? fruchtbar welchen zitterst du?
[260]	ē cuius arvīs ēque fēcundō sinū aus dessen und aus fruchtbaren
[261]	strictō juventūs orta cum ferrō stetit gezückten auf gestanden mit stand
[262]	cujusque mūrōs nātus Amphīōn Jove dessen und

- [263] strūxit canōrō saxa modulātū trahēns,
baute mit tönendem ziehend,
- [264] in cuius urbem nōn semel dīvum parēns
in deren nicht einmal
- [265] caelō relictō vēnit, haec quae caelitēs
verlassen habend kam, dies welche
- [266] recēpit et quae fēcit et (fās sit loquī)
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
- [267] fortasse faciet, sordidō premitur jugō.
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
- [268] Cadmēa prōlēs atque Ophīonium genus,
kadmeische und auch ophionisches
- [269] quō reccidistis? tremitis ignāvum exulem,
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
- [270] suīs carentem finibus, nostrīs gravem.
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
- [271] quī scelera terrā quīque persequitur marī
der und der verfolgt
- [272] ac saeva jūstā scēptra cōnfringit manū
und grausame mit gerechter zerbricht
- [273] nunc servit absēns fertque quae fierī vetat,
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
- [274] tenetque Thēbās exul Herculeās Lycus,
hält und herkulischen
- [275] sed nōn tenēbit, aderit et poenās petet
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern
- [276] subitusque ad astra ēmerget; inveniet viam
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277] aut faciet, adsīs sospes et remeēs precor
oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278] tandemque veniās victor ad victam domum.
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: Ēmerge, conjūnx, atque dispulsās manū
tauche auf, und auch zerstreuten
- [280] abrumpe tenebrās; nūlla sī retrō via
reiße ab keine wenn zurück
- [281] iterque clūsum est, orbe dīductō redī
geschlossen ist, geteilt kehr zurück
- [282] et quicquid ātrā nocte possessum latet
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283] ēmitte tēcum, dīrutīs quālis jugīs
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284] praeceps citātō flūminī quaerēns iter
kopfüber beschleunigtem suchend
- [285] quondam stetistī, scissa cum vastō impetū
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286] patuēre Tempē; pectore impulsus tuō
standen offen angetrieben dein er
- [287] hūc mōns et illūc cessit et ruptō aggere
hierher und dorthin wich und gebrochenem
- [288] novā cucurrit Thessalus torrēns viā:
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289] tālis, parentēs liberōs patriam petēns,
so beschaffen, Kinder aufsuchend,
- [290] ērumpe rērum terminōs tēcum efferēns,
brich aus mit dir heraus tragend,
- [291] et quicquid avida tot per annōrum gradūs
und was auch immer gierige so viele durch
- [292] abscondit aetās redde et oblītōs suī
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst

- [293] lūcisque pavidōs ante tē populōs age.
furchtsame vor dich treibe.
- [294] indigna tē sunt spolia, sī tantum refers
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] quantum imperātum est. magna sed nimium loquor
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] ignāra nostrae sortis, unde illum mihi
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] quō tē tuamque dexteram amplectar diem
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] reditūque lentōs nec meī memorēs querar?
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] tibi, ō deōrum ductor, indomitī ferent
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] centēna taurī colla; tibi, frūgum potēns,
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] sēcrēta reddam sacra: tibi mūtā fidē
verborgene werde darbringen dir stumm er
- [302] longās Eleusīn tacita jactābit facēs,
lange still er wird schwingen
- [303] tum restitūtās frātribus rēbor meīs
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] animās et ipsum rēgna moderantem sua
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] flōrēre patrem, sī qua tē major tenet
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] clausum potestās, sequimur: aut omnēs tuō
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] dēfende reditū sospes aut omnēs trahe.
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] trahēs nec ūllus ēriget frāctōs deus.
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: Ō socia nostrī sanguinis, castā fidē
o unser es keusch er
- [310] servāns torum nātōsque magnanimī Herculis,
bewahrend des hochherzigen
- [311] meliōra mente concipe atque animum excitā.
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] aderit profectō, quālis ex omnī solet
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] labōre, major. Quod nimis miserī volunt
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: hoc facile crēdunt. Immo quod metuunt nimis
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: numquam movērī posse nec tollī putant:
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] prōna est timōrī semper in pejus fidēs.
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: Dēmersus ac dēfossus et tōtō īnsuper
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] oppressus orbe quam viam ad superōs habet?
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: Quam tunc habēbat, cum per ārentem plagam
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] et fluctuantēs mōre turbātī maris
und wogende aufgewühlten
- [321] adīt harēnās bisque discēdēns fretum
geht zu zweimal und weichend
- [322] et bis recurrēns, cumque dēsertā rate
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem

- [323] dēprēnsus haesit Syrtium brevibus vadīs
ertappt er hing kurzen
- [324] et puppe fixā maria superāvit pedēs.
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: Inīqua rārō maximīs virtūtibus
ungleiche selten den größten
- [326] fortūna parcit; nēmo sē tūtō diū
schont; niemand sich sicher lange
- [327] periculīs offerre tam crēbrīs potest:
sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] quem saepe trānsit cāsus, aliquandō invenit.
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] Sed ecce saevus ac minās vultū gerēs
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] et quālis animō est, tālis incessū venit
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] aliēna dextrā scēptra concutiēns Lycus.
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: Urbis regēs opulenta Thēbānae loca
herrschend reiche thebanischen
- [333] et omne quicquid ūberī cingit solō
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] oblīqua Phōcis, quicquid Ismēnos rigat,
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] quicquid Cithaerōn vertice excelsō videt,
was auch immer hohen sieht,
- [336] et bīna findēns Isthmos exīlis freta
und zweifache spaltend schmal er
- [337] nōn vetera patriae jūra possideō domūs
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] ignāvus hērēs; nōbilēs nōn sunt mihi
träger edele nicht sind mir
- [339] avī nec altīs inclitum titulīs genus.
noch hohen berühmt es
- [340] sed clāra virtūs: quī genus jactat suum.
aber helle wer rühmt sein eigenes.
- [341] aliēna laudat, rapta sed trepidā manū
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] scēptra obtinentur; omnis in ferrō est salūs:
werden gehalten; alle in ist
- [343] quod cīvibus tenēre tē invītis sciās.
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] strictus tuētur ēnsis, aliēnō in locō
gezogen er schützt fremdem an
- [345] haut stabile rēgnum est; ūna sed nostrās potest
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] fundāre vīrēs jūcta rēgālī face
gründen verbundene königlich er
- [347] thalamisque Megarā: dūcet ē genere inclitō
wird ziehen aus berühmtem
- [348] novitās colōrem nostra, nōn equidem reor
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] fore ut recūset ac meōs spernat torōs;
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] quod sī impotentī pertināx animō abnuet,
aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] stat tollere omnem penitus Herculeam domum.
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] invidia factum ac sermo populāris premet?
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] ars prīma rēgnī est posse in invidiam patī.
 erste ist können in den erleiden.
- [354] temptēmus igitur, fors dedit nōbīs locum.
 versuchen wir also, gab uns
- [355] namque ipsa, trīstī vestis obtentū caput
 denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] vēlāta, juxtā praesidēs adstat deōs
 verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] laterīque adhaeret vērus Alcīdae sator.
 haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: Quidnam iste, nostrī generis exitium ac luēs,
 was denn jener, unser es und
- [359] novī parat? quid temptat? Ō clārum trahēns
 Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: ā stirpe nōmen rēgiā, facilis mea
 von königlichem, freundliche meine
- [361] parumper aure verba patientī excipe.
 kurz geduldigem nimm auf.
- [362] sī aeterna semper odia mortālēs gerant
 wenn ewige immer tragen
- [363] nec coeptus umquam cēdat ex animīs furor,
 und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] sed arma fēlix teneat infēlix paret,
 aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] nihil relinquent bella; tum vastīs ager
 nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] squālēbit arvis, subditā tēctīs face
 wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] altus sepultās obruet gentēs cinis.
 hoche begrabene wird bedecken
- [368] pācem redūcī velle victōrī expedit,
 zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] victō necesse est. particeps rēgnō venī;
 nötig ist. komm;
- [370] sociēmur animīs, pignus hoc fideī cape:
 verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] continge dextram, quid truci vultū silēs?
 berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: Egone ut parentis sanguine aspersam manum
 ich ? dass besprengte
- [373] frātrumque geminā caede contingam? prius
 zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] extinguet ortus, referet occāsus diem,
 wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] pāx ante fida nivibus et flammīs erit
 vorher treu und wird sein
- [376] et Scylla Siculum junget Ausoniō latus,
 und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] priusque multō vicibus alternīs fugāx
 zuvor und vielem abwechselnden flüchtige
- [378] Eurīpus undā stābit Euboicā piger.
 wird stehen euböisch er träger.
- [379] patrem abstulistī, rēgna, germānōs, larem
 nahmst du weg,
- [380] patrium; quid ultrā est? ūna rēs superest mihi
 väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] frātre ac parente cārrior, rēgnō ac lare:
 und teurer, und
- [382] odium tuī, quod esse cum populō mihi
 dein es, welches sein mit mir

- [383] commūne doleō: pars quota ex illō mea est?
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] domināre tumidus, spīritūs altōs gere:
herrsche aufgeblasen er, hohe trage:
- [385] sequitur superbōs ultor ā tergō deus.
folgt hochmütige von
- [386] Thēbāna nōvī rēgna: quid mātērēs loquar
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] passās et ausās scelera? quid geminum nefās
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] mixtumque nōmen conjugis nātī patris?
gemischt es und
- [389] quid bīna frātrum castra? quid totidem rogōs?
was je zwei was ebenso viele
- [390] riget superba Tantalīs lūctū parēns
starrt hochmütige tantalidische
- [391] maestusque Phrygiō mānat in Sipylō lapis.
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] quīn ipse torvum subrigēns cristā caput
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] Illyrica Cadmus rēgna permēnsus fugā
illyrische durch messen habend
- [394] longās relīquit corporis tractī notās.
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] haec tē manent exempla: domināre ut libet,
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] dum solita rēgnī fāta tē nostrī vocent
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: Agedum efferātās rabida vōcēs āmovē
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] et disce rēgum imperia ab Alcīdē patī
und lerne von erleiden
- [399] ego rapta quamvis scēptra victrīcī geram
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] dextrā regamque cūcta sine lēgum metū
werde ich regieren und alles ohne
- [401] quās arma vincunt, pauca prō causā loquar
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] nostrā, cruentō cecidit in bellō pater?
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] cecidēre frātrēs? arma nōn servant modum;
fielen nicht bewahren
- [404] nec temperārī facile nec reprimī potest
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] strictī ēnsis īra, bella dēlectat cruor.
gezückten erfreut
- [406] sed ille rēgnō prō suō, nōs improbā
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] cupīdine āctī? quaeritur bellī exitus,
getriebene ?? wird gesucht
- [408] nōn causa, sed nunc pereat omnis memoria:
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] cum victor arma posuit, et victum decet
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] dēpōnere odia. nōn ut īnflexō genū
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] rēgnantem adōrēs petimus: hoc ipsum placet
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] animō ruīnās quod capis magnō tuās;
dass nimmst du großem deine;

- [413] es rēge conjūnx digna: sociēmus torōs.
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: Gelidus per artūs vādit exsanguis tremor.
kalt durch die geht blutleer
- [415] quod facinus aurēs pepulit? haut equidem horruī,
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] cum pāce ruptā bellicus mūrōs fragor
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] circumsonāret, pertulī intrepidē omnia:
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] thalamōs tremēscō; capta nunc videor mihī.
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] gravent catēnae corpus et longā famē
mögen beschweren und langem
- [420] mors prōtrahātur lenta: nōn vincet fidem
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] vīs ūlla nostram; moriar, Alcīdē, tua.
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: Animōsne mersus inferīs conjūnx facit?
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: Īnferna tetigit, posset ut supera assequī.
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: Tellūris illum pondus immēnsae premit.
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: Nūllō premētur onere, quī caelum tulit.
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: Cōgēre. Cōgī quī potest nescit morī.
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] Effāre potius, quod novīs thalamīs parem
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] Rēgāle mūnus. Aut tuam mortem aut meam.
königliche oder deinen oder meinen.
- [429] Moriere dēmēns. Conjugī occurram meō.
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] Scēptrōne nostrō famulus est potior tibi?
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: Quot iste famulus trādidit rēgēs necī.
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: Cūr ergo rēgī servit et patitur jugum?
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: Imperia dūra tolle: quid virtūs erit?
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: Obicī ferīs mōnstrisque virtūtem putās?
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: Virtūtis est domāre quae cūnctī pavent.
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: Tenebrae loquentem magna Tartarae premunt.
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: Nōn est ad astra mollis ē terrīs via.
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: Quō patre genitus caelitum spērat domōs?
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: Miseranda conjūnx Herculis magnī, silē:
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] partēs meae sunt reddere Alcīdae patrem
meine sind zurück zugeben
- [441] genusque vērū, post tot ingentis virī
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] memoranda facta postque pācātum manū
zu erinnernde und nach befriedet es

- [443] quodcumque **Titān** ortus et **lābēns** videt,
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] post **mōnstra** tot perdomita, post **Phlegram** **impiō**
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] **sparsam** **cruōre** postque **dēfēnsōs** **deōs**
besprengt und nach geschützte
- [446] **nōndum** **liquet** **dē** **patre?** **mentimur** **Jovem:**
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] **Jūnōnis** **odiō** **crēde.** Quid **violās** **Jovem?**
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: **mortāle** **caelō** **nōn** **potest** **jungī** **genus.**
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: **Commūnis** ista **plūribus** **causa** **est** **deīs.**
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: **Famulīne** **fuerant** ante quam **fierent** **deī?**
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: **Pāstor** **Pheraeōs** **Dēlius** **pāvit** **gregēs.**
pherä ischen weidete
- [452] [LYCUS]: Sed **nōn** per **omnēs** **exul** **errāvit** **plagās.**
aber nicht durch irrte
- [453] [AMPHITRUON]: Quem **profuga** **terrā** **māter** **errante** **ēdidit?**
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: Num **mōnstra** **saeva** **Phoebus** aut **timuit** **ferās?**
etwa grausame oder fürchtete
- [455] [AMPHITRUON]: **Prīmus** **sagittās** **imbuīt** **Phoebī** **dracō.**
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: Quam **gravia** **parvus** **tulerit** **ignōrās** **mala?**
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: **Ē** **mātris** **uterō** **fulmine** **ējectus** **puer**
aus hinaus geworfen
- [458] **mox** **fulminantī** **proximus** **patrī** **stetit.**
bald donnerndem nächster stand.
- [459] **quid?** **quī** **gubernat** **astra,** **quī** **nūbēs** **quatit,**
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] **nōn** **latuit** **īnfāns** **rūpis** **Īdaeae** **specū?**
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] **sollicita** **tantī** **pretia** **nātālēs** **habent**
sorgsame so großen haben
- [462] **semperque** **magnō** **cōstitit** **nāscī** **deum.**
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: Quemcumque **miserum** **vīderīs,** **hominem** **sciās.**
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: Quemcumque **fortem** **vīderīs,** **miserum** **negēs.**
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: **Fortem** **vocēmus** **cujus** **ex** **umerīs** **leō,**
tapferen nennen wir dessen von
- [466] **dōnum** **puellae** **factus,** et **clāva** **excidit**
geworden, und fiel heraus
- [467] **fulsitque** **pictum** **veste** **Sīdoniā** **latus?**
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] **fortem** **vocēmus** **cujus** **horrentēs** **comae**
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] **maduēre** **nardō,** **laude** **quī** **nōtās** **manūs**
wurden feucht der bekannte
- [470] **ad** **nōn** **virīlem** **tympanī** **mōvit** **sonum,**
zu nicht männlichen bewegte
- [471] **mitrā** **ferōcem** **barbarā** **frontem** **premēns?**
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: **Nōn** **ērubēscit** **Bacchus** **effūsōs** **tener**
nicht errötet ausgeschüttete zart er

- [473] sparsisse crīnēs nec manū mollī levem
 zerstreut zu haben und nicht weich er leichten

[474] vibrāre thyrsū, cum parum fortī gradū
 schwingen wenn wenig kräftigem

[475] aurō decōrum syrma barbaricum trahit:
 geschmückt es barbarische zieht:

[476] post multa virtūs opera laxārī solet.
 nach vielen sich entspannen pflegt.

[477] [LYCUS]: Hoc Eurytī fatētur ēversī domus
 dies gesteht umgestürzten

[478] pecorumque rītū virginum oppressī gregēs:
 unterdrückte

[479] hoc nūlla jūnō, nūllus Eurystheus jubet:
 dies keine kein befiehlt:

[480] ipsius haec sunt opera. Nōn nōstī omnia:
 des selben diese sind nicht kennst du alles:

[481] [AMPHITRUON]: ipsius opus est caestibus frāctus suīs
 des selben ist gebrochen durch seine eigenen

[482] Eryx et Erycī jūctus Antaeus Libys,
 und mit Eryx verbunden Libyer,

[483] et quī hospitālī caede mānantēs focī
 und die gastlichen triefend

[484] bibēre jūstum sanguinem Būsīridis;
 zu trinken gerechten

[485] ipsius opus est vulnerī et ferrō obuius
 des selben ist und entgegen gehend

[486] mortem coāctus integer Cycnus patī
 gezwungen unversehrt zu erleiden

[487] nec ūnus ūnā Gēryōn victus manū.
 auch nicht einer mit einer besiegt

[488] eris inter istōs; quī tamen nūllō stuprō
 wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei

[489] laesēre thalamōs. Quod Jovī hoc rēgī licet:
 verletzten was dies ist erlaubt:

[490] [LYCUS]: Jovī dedistī conjugem, rēgī dabis;
 gabst du wirst du geben;

[491] et tē magistrō nōn novum hoc discet nurus,
 und dich nicht Neues dies wird lernen

[492] etiam virō probante meliōrem sequī.
 auch billigend den Besseren zu folgen.

[493] sīn cōpulārī pertināx taedis negat,
 wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,

[494] vel ex coāctā nōbilem partum feram.
 oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.

[495] [MEGARA]: Umbrae Creontis et penātēs Labdacī
 und

[496] et nūptiālēs impiī Oedipodae facēs,
 und Hochzeits des gottlosen

[497] nunc solita nostrō fāta conjugio date.
 nun gewohnte unserem gebt.

[498] nunc, nunc, cruentae rēgis Aegyptī nurūs,
 jetzt, jetzt, blutige

[499] adeste multō sanguine infectae manūs.
 seid zugegen mit viel befleckt

[500] dēest ūna numerō Danais: explēbō nefās.
 fehlt eine werde ich vollenden

[501] [LYCUS]: Conjugia quoniam pervicāx nostra abnuis
 da ja verstockt unsre lehnt du ab

[502] rēgemque terrēs, scēptra quid possint sciēs.
 erschreckst du. was können wirst du erfahren

[503]	complectere	ārās:	nūllus	ēripiet	deus	
	umfasse		kein	wird entreissen		
[504]	tē mihi,	nec	orbe	sī	remōlītō	queat
	dich mir,	auch nicht		wenn	zurück gewälzt	könne
[505]	ad	supera	victor	nūmina	Alcīdēs	vehī.
	zu	die oberen	als Sieger			sich tragen lassen.
[506]	congerite	silvās:	templa	supplicibus	suīs	
	häuft		für die Flehenden	ihren eigenen		
[507]	injecta	flagrent,	conjugem	et	tōtum gregem	
	über worfen	sollen lodern,		und	ganzen	
[508]	cōnsūmat	ūnus	igne	subjectō	rogus.	
	soll verzehren	einzig		darunter gelegt		
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc	mūnus	ā	tē	genitor Alcīdae	petō,
	dies		von dir			bitte ich,
[510]	rogāre	quod mē	deceat,	ut	prīmus	cadam.
	zu bitten	was mich	zieme,	dass	zuerst	ich falle.
[511] [LYCUS]:	Quī	morte	cūnctōs	luere	supplicium	jubet
	wer	alle	zu büßen			befiehlt
[512]	nescit	tyrannus	esse:	dīversa	inrogā;	
	weiß nicht		zu sein:	Verschiedenes	verhänge;	
[513]	miserum	vetā	perīre,	fēlicem	jubē.	
	den Elenden	verbiete	zu sterben,	den Glücklichen	befiehl.	
[514]	ego,	dum	cremandīs	trabibus	accrēscit	rogus,
	ich,	während	zu verbrennenden		wächst	
[515]	sacrō	regentem	maria	vōtīvō	colam.	
	mit heiligem	herrschend		Weihe gabe	werde ich ehren.	
[516] [AMPHITRUON]:	Prō	nūminum	vīs	summa,	prō	caelestium
	o		höchste,	o	der Himmlischen	
[517]	rēctor	parēnsque,	cujus	excussīs	tremunt	
		dessen	ab geschüttelt		zittern	
[518]	hūmāna	tēlīs,	impiam	rēgis	ferī	
	die Menschen		gottlose		grausamen	
[519]	compesce	dextram!	quid	deōs	frūstrā	precor?
	halte zurück		warum		vergeblich	flehe ich?
[520]	ubicumque	es,	audī,	nāte.	cūr	subitō labant
	wo auch immer	bist du,	höre,		warum	plötzlich wanken
[521]	agitāta	mōtū	templa?	cūr	mūgit	solum?
	auf gerüttelt			warum	dröhnt	
[522]	īnfernus	īmō	sonuit	ē	fundō	fragor
	unter irdisch	aus tiefstem	ertönte	aus		
[523]		audīmur!	est	est	sonitus	Herculeī
	wir werden gehört!	es ist	es ist			des Herkuleischen

Chor (1st asclepiadeans)

[524] [CHORUS]:	Ō	Fortūna	virīs	invida	fortibus,	
	o		neidisch	den Tapfern,		
[525]	quam	nōn	aequa	bonīs	praemia	dīvidis.
	wie	nicht	gerecht	den Guten		teilst du.
[526]	Eurystheus	facilī	rēgnet	in	ōtiō:	
		bequem	herrsche	in		
[527]	Alcmēnā	genitus	bella	per	omnia	
		geboren		durch	alle	
[528]	mōnstrīs	exagitet	caeliferam	manum:		
		hetze	Himmel tragende			
[529]	serpentis	rescet	colla	ferācia,		
		schneide ab		fruchtbare,		
[530]	dēceptīs	referat	māla	sorōribus,		
	betrogen	bringe zurück				

[531]	cum somnō dederit pervigilēs genū wenn wird gegeben haben durchwache
[532]	pōmīs dīvitibus praepositus dracō. reichen vorgesetzt
[533]	Intrāvit Scythiae multivagās domōs betrat viel umher streifende
[534]	et gentēs patriīs sēdibus hospitēs, und auf väterlichen
[535]	calcāvitque fretī terga rigentia trat und starrend
[536]	et mūtīs tacitum lītoribus mare. und mit stummen stilles
[537]	illīc dūra carent aequora flūctibus, dort harte entbehren
[538]	et quā plēna ratēs carbasa tenderent, und wo voll spannten,
[539]	intōnsīs teritur sēmita Sarmatīs, un geschoren wird getreten
[540]	stat pontus, vicibus mōbilis annuīs, steht beweglich jährlichen,
[541]	nāvem nunc facilis nunc equitem patī. jetzt fähig jetzt zu dulden.
[542]	illīc quae viduīs gentibus imperat, dort die den mannlosen herrscht,
[543]	aurātō religāns īlia balteō, mit goldenem umschnürend
[544]	dētrāxit spoliū nōbile corporī zog ab edel es
[545]	et peltam et niveī vincula pectoris. und und des schnee weißen
[546]	victōrem positō suspiciēns genū. gesetzt auf schauend
[547]	Quā spē praecipitēs āctus ad īnferōs, mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
[548]	audāx īre viās inremeābilēs, kühn zu gehen un wieder kehrbare,
[549]	vīdistī Siculae rēgna Proserpinae? sah st du der sizilischen
[550]	illīc nūlla notō nūlla favōniō dort keine keine
[551]	cōnsurgunt tumidīs flūctibus aequora: erheben sich mit geschwellenen
[552]	nōn illīc geminum Tyndaridae genus nicht dort doppeltes
[553]	succurrunt timidīs sīdera nāvibus: eilen zu Hilfe den ängstlichen
[554]	stat pigrō pelagus gurgite languidum, steht mit träge m schlaffes,
[555]	et cum Mors avidīs pallida dentibus und wenn gierigen blasse
[556]	gentēs innumerās mānibus intulit, unzählige brachte hinein,
[557]	ūnō tot populī rēmige trānseunt. mit einem so viele setzen über.
[558]	Ēvincās utinam jūra ferae Stygis mögest du überwinden wäre es doch der wilden
[559]	Parcārumque colōs nōn revocābilēs. nicht zurück rufbare.
[560]	hīc quī rēx populīs plūribus imperat, hier der mehren herrscht,

[561]	bellō cum peterēs Nestoream Pylon, als du anstreben würdest nestorische
[562]	tēcum cōseruit pestiferās manūs mit dir hat vereinigt verderben bringende
[563]	tēlum tergeminā cuspidē praeferēns: mit dreifach er vor sich her tragend:
[564]	effūgit tenuī vulnere saucius entfloh mit leichter verwundet er
[565]	et mortis dominus pertimuit morī. und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
[566]	fātum rumpe manū, trīstibus īferīs zerbrich den traurigen Unter göttern
[567]	prōspectus pateat lūcis et īuius möge offen stehen und un begehbar er
[568]	līmes det facilēs ad superōs viās. gebe leichte zu den Oberen
[569]	Immītēs potuit flectere cantibus Unbarmherzige konnte beugen
[570]	umbrārum dominōs et prece supplicī und demütig er
[571]	Orpheus, Eurydicēn dum repetit suam. während er zurückfordert seine.
[572]	quae silvās et avēs saxaque trāxerat welche und hatte gezogen
[573]	ars, quae prae buerat flūminibus morās, welche hatte geboten
[574]	ad cuius sonitum cōstiterant ferae, zu dessen hatten stehen bleiben
[575]	mulcet nōn solitīs vōcibus īferōs besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
[576]	et surdīs resonat clārius in locīs, und tauben ertönt klarer in
[577]	dēflent Eurydicēn Thrēiciae nurūs, beweinen thrakische
[578]	dēflent et lacrimīs difficilēs deī, beweinen auch schwer zu erweichende
[579]	et quī fronte nimis crīmina tetricā und die allzu finster er
[580]	quaerunt ac veterēs excutiunt reōs suchen und alte schütteln auf
[581]	flentēs Eurydicēn jūridicī sedent, weinend richterlich sitzen,
[582]	tandem mortis ait 'vincimur' arbiter, endlich spricht 'wir werden besiegt
[583]	'ēvāde ad superōs, lēge tamen datā: 'entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
[584]	tū post terga tuī perge virī comes, du hinter die deines geh fort
[585]	tū nōn ante tuam respice conjugem, du nicht vorher deine blicke zurück
[586]	quam cum clāra deōs obtulerit diēs als wenn helle dargeboten haben wird
[587]	Spartānīque aderit jānuā Taenarī.' spartanische und wird da sein
[588]	ōdit vērus amor nec patitur morās: haßt wahrer und nicht duldet
[589]	mūnus dum properat cernere, perdidit. während er eilt zu sehen, hat verloren.
[590]	Quae vincī potuit rēgia carmine. welche besiegt zu werden konnte königliche

[591] haec vincī poterit rēgia vīribus.
diese besiegt zu werden wird können königliche

Szene 2

[592] [HERCULES]: Ō lūcis almae rēctor et caelī decus,
o gütigen und
[593] quī alterna currū spatia flammiferō ambiēns
der abwechselnde feuertragendem umkreisend
[594] inlūstre lātīs exseris terrīs caput,
glänzend weiten streckst du
[595] dā, Phoebe, veniam, sī quid inlicitum tuī
gib, wenn etwas unerlaubt deines
[596] vīdēre vultūs: jussus in lūcem extulī
zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen
[597] arcāna mundī, tūque, caelestum arbiter
geheime und du, der Himmlischen
[598] parēnsque, vīsūs fulmine oppositō tege;
 entgegengesetztem bedecke;
[599] et tū, secundō maria quī scēptrō regis,
und du, mit günstigem der du lenkst,
[600] īmās pete undās, quisquis ex altō aspicit
tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut
[601] terrēna, faciē polluī metuēns novā,
Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,
[602] aciem reflectat ōraque in caelum ērigat
wende er in den erhebe er
[603] portenta fugiēns: hoc nefās cernant duo,
 fliehend: dies mögen sehen zwei,
[604] quī advēxit et quae jussit, in poenās meās
der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen
[605] atque in labōrēs nōn satis terrae patent
und zu nicht genug öffnen sich
[606] Jūnōnis odiō: vīdī inaccessa omnibus,
 sah ich unzugängliche allen,
[607] ignōta Phoebo quaeque dēterior polus
unbekannte und auch schlechter er
[608] obscūra dīrō spatia concessit Jovī;
dunkle Räume gewährte
[609] et, sī placērent tertiae sortis loca,
und, wenn gefallen würden der dritten
[610] rēgnāre potuī: noctis aeternae chaos
herrschen konnte ich: ewigen
[611] et nocte quiddam gravius et trīstēs deōs
und etwas schwerer es und traurige
[612] et fāta vīdī, morte contemptā redī.
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
[613] quid restat aliud? vīdī et ostendī īferōs.
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
[614] dā sī quid ultrā est, jam diū pateris manūs
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
[615] cessāre nostrās, Jūno; quae vincī jubēs?
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehlst du?
[616] Sed templa quārē mīles īnfēstus tenet
aber warum feindlich hält
[617] līmenque, sacrum terror armōrum obsidet?
 heilig es belagert?
[618] [AMPHITRUON]: Utrumne vīsūs vōta dēciunt meōs.
ob etwa täuschen meine.

- [619] an ille domitor orbis et Grāium decus
oder jener und der Griechen
- [620] trīstī silentem nūbilō līquit domum?
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne ille nātus? membra laetitiā stupent.
ist ? jener erstarren.
- [622] ō nāte. certa at sēra Thēbārum salūs,
o sicher aber spät
- [623] teneōne in aurās ēditum an vānā fruor
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus umbrā? tūne es? agnōscō torōs
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque et altō nōbilem truncō manum.
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē iste, genitor, squālor et lūgūbribus
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta conjūnx? unde tam foedō obsitī
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nātī? quae domum clādēs gravat?
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Socer est perēptus, rēgna possēdit Lycus,
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit.
bedroht.
- [631] [HERCULES]: Ingrāta tellūs, nēmō ad Herculeae domūs
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] auxilia vēnit? vīdit hoc tantum nefās
kam? sah dieses nur
- [633] dēfēnsus orbis? cūr diem questū terō?
verteidigt warum verbrauche?
- [634] mactētur hostia, hanc ferat virtūs notam
möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] fiatque summus hostis Alcīdae Lycus.
werde und oberster
- [636] ad hauriendum sanguinem inimicum feror:
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] Thēseu, resiste, nē qua vīs subita ingruat.
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] mē bella poscunt, differ amplexūs, parēns,
mich fordern, verschiebe
- [639] conjūnxque differ, nūntiet Dītī Lycus
verschiebe, möge melden
- [640] mē jam redisse. Flēbilem ex oculīs fugā,
mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: rēgīna, vultum, tūque nātō sospite
du und heilen
- [642] lacrimās cadentēs reprime: sī nōvī Herculem,
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] Lycus Creontī dēbitās poenās dabit,
geschuldete wird geben,
- [644] lentum est dabit: dat; hoc quoque est lentum: dedit.
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: Vōtum secundet quī potest nostrum deus
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] rēbusque lassīs adsit. Ō magnī comes
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] magnanime nātī. pande virtūtum ordinem,
hochherzig er entfalte
- [648] quam longa maestōs dūcat ad mănēs via,
wie lang traurige führt zu

[649]	ut vincla tulerit dūra Tartareus canis. wie hat getragen harte tartarisch er
[650] [THESEUS]:	Memorāre cōgis ācta sēcūrae quoque zu erinnern zwingst der sicheren auch
[651]	horrenda mentī. vix adhūc certa est fidēs schreckliche kaum bislang gewiss ist
[652]	vītālis aurae, torpet aciēs lūminum des lebendigen erstarrt
[653]	hebetēsque vīsūs vix diem īnsuētum ferunt. stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
[654]	Pervince, Thēseu, quicquid altō in pectore überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
[655]	remanet pavōris nēve tē fructū optimō bleibt und nicht dich besten
[656]	fraudā labōrum: quae fuit dūrum patī, beraube was war hart es zu erleiden,
[657]	meminisse dulce est. fāre cāsūs horridōs. sich erinnert zu haben süß ist. sprich grausige.
[658]	Fās omne mundī tēque dominantem precor ganz es dich und herrschenden ich bitte
[659]	rēgnō capācī tēque quam āmōtam inrita geräumigen dich und die weg genommene vergeblich
[660]	quaesīvit Ennā māter, ut jūra abdita suchte dass verborgene
[661]	et operta terrīs liceat impūne ēloquī. und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.
[662]	Spartāna tellūs nōbile attollit jugum, spartanische edles hebt
[663]	dēnsīs ubi aequor Taenarus silvīs premit; dichten wo drückt;
[664]	hīc ōra solvit Dītis invīsī domus hier öffnet verhaßten
[665]	hiatque rūpēs alta et immēnsō specū gähnt und hohe und ungeheuerem
[666]	ingēns vorāgō faucibus vastīs patet gewaltige weiten steht offen
[667]	lātumque pandit omnibus populīs iter. breiten und öffnet allen
[668]	nōn caeca tenebrīs incipit prīmō via; nicht blind beginnt zuerst
[669]	tenuis relictæ lūcis ā tergō nitor schwach er zurück gelassenen von
[670]	fulgorque dubius sōlis afflīctī cadit ungewiß er gebeugten fällt
[671]	et lūdit aciem: nocte sīc mixtā solet und spielt so gemischt er pflegt
[672]	præbēre lūmen prīmus aut sērus diēs. zu bieten früh er oder spät er
[673]	hinc ampla vacuīs spatia laxantur locīs, von hier weite leeren werden geweitet
[674]	in quae omne mersum penetrat hūmānum genus. in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es
[675]	nec īre labor est; ipsa dēdūcit via: und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab
[676]	ut saepe puppēs aestus invītās rapit, wie oft ungewollte reißt,
[677]	sīc prōnus āēr urguet atque avidum chaos, so geneigt drängt und auch gierig es
[678]	gradumque retrō flectere haut umquam sinunt zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu

- [679] umbrae tenācēs. intus immēnsī sinūs
zähe. innen des ungeheuren
- [680] placidō quiēta lābitur Lēthē vadō
sanftem ruhige gleitet
- [681] dēmitque cūrās, nēve remeandī amplius
nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter
- [682] pateat facultās, flexibus multīs gravem
möge offenstehen vielen schweren
- [683] involvit amnem: quālis incertīs vagus
umhüllt wie beschaffen unsicheren umher irrend
- [684] Maeander undīs lūdit et cēdit sibī
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] īnstatque dubius lītus an fontem petat.
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] palūs inertis foeda Cōcȳtī jacet;
des trägen scheußlich liegt;
- [687] hīc vultur, illīc lūctifer bībō gemit
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] ōmenque trīste resonat īnfaustae strigis.
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] horrent opācā fronde nigrantēs comae,
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] taxō imminente quam tenet sēgnis Sopor,
drohend seiend welche hält träger
- [691] Famēsq̄ue maesta tābidō rictū jacet
traurige welkem liegt
- [692] Pudorque sērus cōnsciōs vultūs tegit.
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] Metus Pavorque; Fūnus et frendēns Dolor
und knirschend seiend
- [694] āterque Lūctus sequitur et Morbus tremēns
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] et cīncta ferrō Bella; in extrēmō abdita
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] iners Senectūs adjuvat baculō gradum.
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: Estne aliqua tellūs Cereris aut Bacchī ferāx?
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: Nōn prāta viridī laeta faciē germinant
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] nec adulta lēnī fluctuat Zephyrō seges;
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] nōn ūlla rāmōs silva pōmiferōs habet:
nicht irgendeine fruchttragende hat:
- [701] sterilis profundī vastitās squālet solī
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] et foeda tellūs torpet aeternō sitū.
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] rērumque maestus finis et mundī ultima
traurig er und letzte
- [704] immōtus āēr haeret et pigrō sedet
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] nox ātra mundō: cūncta maerōre horrida
schwarze alles schrecklich
- [706] ipsāque morte pejor est mortis locus.
selbst und schlechter ist
- [707] [AMPHITRUON]: Quid ille opāca quī regit scēptrō loca,
was jener dunkele der lenkt
- [708] quā sēde positus temperat populōs levēs?
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?

- [709] [THESEUS]: Est in recessū Tartarī obscurō locus,
ist in dunkel
- [710] quem gravibus umbris spissa cāligō alligat.
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] ā fonte discors mānat hinc ūnō latex,
von zwieträchig er fließt von hier einem
- [712] alter quiētō similis (hunc jūrant deī)
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören
- [713] tacente sacram dēvehēns fluvio Styga;
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] at hīc tumultū rapitur ingentī ferōx
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] et saxa flūctū volvit Acherōn invius
und wälzt un gangbar
- [716] renāvīgārī. cingitur duplicī vadō
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] adversa Ditis rēgia, atque ingēns domus
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] umbrante lūcō tegitur, hīc vastō specū
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] pendent tyrannī limina, hoc umbris iter,
hängen dies
- [720] haec porta rēgnī, campus hanc circā jacet,
dies diese rings um liegt,
- [721] in quō superbō dīgerit vultū sedēns
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] animās recentēs dīra majestās deī.
frische schreckliche
- [723] frōns torva, frātrum quae tamen speciem gerat
grimmige, welche doch trage
- [724] gentisque tantae, vultus est illī Jovis,
so großen, ist jenem
- [725] sed fulminantis: magna pars rēgnī truci
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] est ipse dominus, cujus aspectūs timet
ist selbst dessen fürchtet
- [727] quicquid timētur. Vērane est fāma īnferīs
was auch immer wird gefürchtet. wahr? ist
- [728] [AMPHITRUON]: tam sēra reddī jūra et oblītōs suī
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] sceleris nocentēs dēbitās poenās dare?
schuldige seiende geschuldete geben?
- [730] quis iste vērī rēctor atque aequī arbiter?
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: Nōn ūnus altā sēde quaesitor sedēns
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] jūdicia trepidīs sēra sortitur reīs.
den Zitternden späte erteilt
- [733] aditur illō Gnōsius Mīnōs forō,
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] Rhadamanthus illō, Thetidis hōc audit socer.
dort, hier hört
- [735] quod quisque fēcit, patitur; auctōrem scelus
was je der tat, erleidet;
- [736] repetit suōque premitur exemplō nocēns:
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] vīdī cruentōs carcere inclūdī ducēs
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] et impotentis terga plēbejā manū
und des maßlosen von plebejisch er

- [739] scindī tyrannī. quisquis est placidē potēns
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig

[740] dominusque vitāe servat innocuās manūs
bewahrt unschuldige

[741] et incruentum mītis imperium regit
und unblutige milde lenkt

[742] [THESEUS]: animōque parcit, longa permēsus diū
schont, langen durch messen habend lange

[743] [THESEUS]: fēlicis aevī spatia vel caelum petit
des glücklichen oder sucht

[744] vel laeta fēlix nemoris Ēlysii loca,
oder fröhliche glückliche

[745] jūdex futūrus. sanguine hūmānō abstinē
zukünftig seiend. Blut enthalte dich

[746] quicumque rēgnās: scelera taxantur modō
wer auch immer herrscht: werden bemessen

[747] majore vestra. Certus inclūsos tenet
größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält

[748] [AMPHITRUON]: locus nocentēs? utque fert fāma. impiōs
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose

[749] supplicia vinclīs saeva perpetuīs domant?
grausame dauernden bezwingen?

[750] [THESEUS]: Rapitur volucrī tortus Ixiōn rotā;
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend

[751] cervice saxum grande Sisyphiā sedet;
groß sisypheischem sitzt;

[752] in amne mediō faucibus siccīs senex
in mittigem trockenen

[753] sectatur undās, alluit mentum latex,
verfolgt benetzt

[754] fidemque cum jam saepe dēceptō dedit,
als schon oft betrogenem gab,

[755] perit unda in ōre; pōma dēstituunt famem.
geht zugrunde in dem lassen im Stich

[756] praebet volucrī Tityos aeternās dapēs
bietet ewige

[757] urnāsque frūstrā Danaides plēnās gerunt;
vergeblich volle tragen;

[758] errant furentēs impiae Cadmēides
irren rasend seiend gottlose

[759] terretque mēnsās avida Phīnēas avis.
erschreckt und gierig phineische

[760] [AMPHITRUON]: Nunc ēde nātī nobilem pugnam meī.
jetzt gib kund edelen meines.

[761] patruī volentis mūnus an spoliū refert?
willigen oder bringt er zurück?

[762] [THESEUS]: Fērāle tardīs imminet saxum vadīs.
tödlich es langsamen droht über

[763] stupent ubi undae, sēgne torpescit fretum.
erstarren wo träge wird starr

[764] hunc servat amnem cultū et aspectū horridus
bewacht und rau

[765] pavidōsque mănēs squālidus vectat senex.
furchtsame und schmutzig befördert

[766] impexa pendet barba, dēfōrmem sinum
ungekämmt hängt entstellten

[767] nōdus coercet, concavae lūcent genae;
zügelt, hohle leuchten

[768] regit ipse longō portitor contō ratem.
lenkt selbst langen

[769]	hic onere vacuam litorī puppem applicāns
	hier leere anlegend
[770]	repetēbat umbrās; poscit Alcīdēs viam
	suchte wieder auf verlangt
[771]	cēdente turbā; dīrus exclāmat Charōn:
	bei weichend er schrecklich ruft aus
[772]	‘quō pergīs, audāx? siste properantem gradum.’
	‘wohin gehst, Kühner? halte eilenden
[773]	nōn passus ūllās nātus Alcmēnā morās
	nicht erduldet habend irgendwelche
[774]	ipsō coāctum nāvitam contō domat
	selbst gezwungenen bezwingt
[775]	scanditque puppem. cumba populōrum capāx
	steigt hinauf und geräumig
[776]	succubuit ūnī: sēdit et gravior ratis
	unterlag setzte sich und schwerer
[777]	utrimque Lēthēn latere titubantī bibit.
	beiderseits wankend er trinkt.
[778]	tum victa trepidant mōnstra, Centaurī trucēs
	dann besiegte zittern grimmige
[779]	Lapithaeque multō in bella succēnsī merō;
	vielem in zorn entbrannt
[780]	Stygiae palūdis ultimōs quaerēns sinūs
	der stygischen äußersten suchend
[781]	fēcunda mergit capita Lernaes labor.
	fruchtbare taucht unter lernäische
[782]	post haec avārī Dītis appāret domus:
	nach diese des gierigen erscheint
[783]	hīc saevus umbrās territat Stygius canis,
	hier grausam erschreckt stygisch er
[784]	quī terna vastō capita concutiēns sonō
	der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
[785]	rēgnum tuētur, sordidum tābō caput
	schützt, schmutzig es
[786]	lambunt colubrae, vīperīs horrent jubae
	lecken sträuben sich
[787]	longusque tortā sībilat caudā dracō.
	lang und mit gedrehtem zischt
[788]	pār īra fōrmae: sēnsit ut mōtūs pedum,
	gleich spürte sobald
[789]	attollit hirtās angue vibrātō comās
	hebt struppige geschütteltem
[790]	missumque captat aure subrēctā sonum,
	gesandten und erhascht aufgerichtetem
[791]	sentīre et umbrās solitus, ut propior stetit
	zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
[792]	Jove nātus, antrō sēdit incertus canis
	setzte sich unsicher
[793]	leviterque timuit, ecce lātrātū gravī
	leicht und fürchtete, siehe schwerem
[794]	loca mūta terret; sībilat tōtōs mināx
	stumme erschreckt; zischt ganze drohend
[795]	serpēns per armōs, vōcis horrendae fragor
	durch furchtbaren
[796]	per ōra missus terna fēlicēs quoque
	durch gesandt dreifache Glücklichen auch
[797]	exterret umbrās, solvit ā laevā ferōs
	verscheucht löst von der Wilde
[798]	tunc ipse rictūs et Cleōnaeum caput
	dann selbst und cleonäisch es

[799]	oppōnit ac sē tegmine ingentī tegit, hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,
[800]	victrice magnum dexterā rōbur gerēns. mit siegreich er groß es tragend.
[801]	hūc nunc et illūc verbere assiduō rotat, hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
[802]	ingeminat ictūs; domitus īnrēgit minās verdoppelt gezähmt zerbrach
[803]	et cūncta lassus capita summisit canis und alle müde senkte
[804]	antrōque tōtō cessit; extimuit sedēns ganzen wich; fürchtete sitzend
[805]	uterque soliō dominus et dūcī jubet; jeder und geführt zu werden befiehlt;
[806]	mē quoque petentī mūnus Alcīdae dedit. mich auch begehrendem gab.
[807]	Tum gravia mōnstrī colla permulcēns manū Dann schwere streichelnd
[808]	adamante textō vincit; oblītus suī gewobenem fesselt; vergessen seiner
[809]	cūstōs opācī pervigil rēgnī canis des dunklen immer wach
[810]	compōnit aurēs timidus et patiēns trahī stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden
[811]	erumque fassus, ōre summissō obsequēns, bekannt habend, gesenktem gehorsam,
[812]	utrumque caudā pulsat anguiferā latus. beide schlägt schlangen tragend er
[813]	postquam est ad ōrās Taenarī ventum et nitor nachdem ist zu gekommen worden und
[814]	percussit oculōs lūcis ignōtae novus, schlug unbekannten neu er,
[815]	resūmit animōs victus et vastās furēns nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend
[816]	quassat catēnās; paene victōrem abstulit schüttelt beinahe entriss
[817]	prōnumque retrō vēxit et mōvit gradū. vorgebeugt und zurück führte und bewegte
[818]	tunc et meās respexit Alcīdēs manūs; dann auch meine blickte zurück
[819]	geminīs uterque vīribus tractum canem mit den doppelten jeder von beiden gezogenen
[820]	īrā furentem et bella temptantem inrita rasenden und versuchenden vergebliche
[821]	intulimus orbī. vīdit ut clārum diem hinein trugen wir sah er sobald hellen
[822]	et pūra nitidī spatia cōspexit polī, und reine des glänzenden erblickte er
[823]	oborta nox est; lūmina in terram dedit, auf gegangen seiend ist; in gab er,
[824]	compressit oculōs et diem invīsum expulit drückte er und verhaßten trieb er hinaus
[825]	faciemque retrō flexit atque omnī petīt zurück bog er und ganz er suchte er auf
[826]	cervīce terram; tum sub Herculeās caput dann unter herkulische
[827]	abscondit umbrās. dēnsa sed laetō venit verbarg er dichte aber freudigem kam
[828]	clāmōre turba frontibus laurum gerēns tragend

[829] magnāque meritās Herculis laudēs canit.
des großen und verdiente singt.

Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]: Nātus Eurystheus properante partū
geboren eilig seiend

[831] jusserat mundī penetrāre fundum:
hatte befohlen hinein zu dringen

[832] dērat hoc solum numerō labōrum,
fehlte dies allein

[833] tertiae rēgem spoliāre sortis.
der dritten zu berauben

[834] ausus es caecōs aditūs inīre,
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,

[835] dūcit ad mānēs via quā remōtōs
führt zu durch welche entfernte

[836] trīstis et nigrā metuenda silvā,
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de

[837] sed frequēns magnā comitante turbā.
aber zahlreiche mit groß er begleitendem

[838] Quantus incēdit populus per urbēs
wie groß er schreitet durch

[839] ad novī lūdōs avidus theātrī,
zu des neuen begierig er

[840] quantus Ēlēum ruit ad Tonantem,
wie groß er eleischen stürzt zu

[841] quīnta cum sacrum revocāvit aestās;
die fünfte als hat zurückgerufen

[842] quanta, cum longae redit hōra noctī
wie große, wenn der langen kehrt zurück

[843] crēscere et somnōs cupiēns quiētōs
zu wachsen und begehend seiend ruhige

[844] libra Phoebēōs tenet aequa currūs,
phoebische hält gleiche

[845] turba sēcrētam Cererem frequentat
verborgene besucht zahlreich

[846] et citī tēctīs properant relictīs
und schnelle eilen verlassenenen

[847] Atticī noctem celebrāre mystae:
attische zu feiern

[848] tanta per campōs agitur silentēs
so große durch wird getrieben stille

[849] turba; pars tardā graditur senectā,
mit langsamem schreitet

[850] trīstis et longā satiāta vītā:
traurige und mit langem gesättigte

[851] pars adhūc currit meliōris aevī:
noch läuft besser er

[852] virginēs nōndum thalamīs jugātae
noch nicht verheiratete

[853] et comīs nōndum positīs ephēbī
und noch nicht abgelegten

[854] mātris et nōmen modo doctus īnfāns,
und soeben gelehrt er

[855] hīs datum sōlīs, minus ut timērent,
diesen gegeben allein, weniger damit fürchteten sie,

[856] igne praelātō relevāre noctem;
vor getragensem zu erhellen

[857]	cēterī vādunt per opāca trīstēs. gehen durch traurige.
[858]	quālis est vōbīs animus, remōtā wie beschaffen er ist euch entfernt er
[859]	lūce cum maestus sibi quisque sēnsit als traurig er sich je der fühlte er
[860]	obrutum tōtā caput esse terrā? bedeckten von ganz er zu sein
[861]	stat chaos dēnsum tenebraeque turpēs steht dicht es häßliche
[862]	et color noctis malus ac silentis und schlecht er und auch der stillen
[863]	ōtium mundī vacuaeque nūbēs. leere und
[864]	Sēra nōs illō referat senectūs! späte uns dorthin möge zurückführen
[865]	nēmō ad id sērō venit, unde numquam, niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
[866]	cum semel vēnit, potuit revertī; wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
[867]	quid iuvat dūrum properāre fātum? was nützt hart es sich zu beeilen
[868]	omnis haec magnīs vaga turba terrīs ganze diese in großen umher schweifende
[869]	ībit ad mānēs facietque inertī wird gehen zu wird machen und dem tragen
[870]	vēla Cōcŷtō: tibi crēscit omne, dir wächst alles,
[871]	et quod occāsus videt et quod ortus; und was sieht und was
[872]	parce ventūrīs; tibi, mors, parāmur. verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
[873]	sīs licet sēgnis, properāmus ipsī: seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
[874]	pŷma quae vītam dedit hōra, carpit. die erste welche gab raubt.
[875]	Thēbīs laeta diēs adest. freudig er ist da.
[876]	ārās tangite supplicēs, berührt
[877]	pinguēs caedite victimās; fette schlachtet
[878]	permixtae maribus nurūs vermischte
[879]	sollemnēs agitent chorōs; feierliche mögen aufführen
[880]	cessent dēpositō jugō mögen ruhen abgelegtem
[881]	arvī fertilis incolae. fruchtbare
[882]	Pāx est Herculeā manū ist durch herkulische
[883]	Aurōram inter et Hesperum, zwischen und
[884]	et quā sōl medium tenēns und wo haltend seiend
[885]	umbrās corporibus negat; verweigert;
[886]	quodcumque alluitur solum was auch immer wird benetzt

[887]	longō	Tēthyos ambitū,	durch langen
[888]	Alcīdae	domuit labor.	bezähmte
[889]	Trānsvectus	vada Tartarī	hinüber geführt habend
[890]	pācātīs	redit īnferīs.	befriedeten kehrt zurück
[891]	jam nūllus	superest timor:	schon keine ist übrig
[892]	nīl ultrā	jacet īnferōs,	nichts weiter liegt
[893]	stantēs	sacrīficus comās	stehende
[894]	dīlēctā	tege pōpulō.	dem geliebten bedecke

Szene 3

[895] [HERCULES]:	Ultrīce	dextrā	fūsus	adversō	Lycus	durch rächend er	nieder gestreck	entgegen gesetzten
[896]	terram	cecīdit ōre;	tum	quisquis	comes	fiel	dann	wer auch immer
[897]	fuerat	tyrannī	jacuit	et	poenae	comes,	war gewesen	lag und
[898]	nunc	sacra patrī	victor	et	superīs	feram	jetzt	und werde tragen
[899]	caesisque	meritās	victimīs	ārās	colam.	mit den erschlagen und	verdiente	werde ehren.
[900]	Tē tē	labōrum socia	et	adjūtrīx	precor.	dich dich	und	ich bitte.
[901]	belligera	Pallas,	cujus in	laevā	ciet	kriegerische	deren in	erregt
[902]	aegis	ferōcēs ōre	saxificō	minās;		grimmige	versteinern den	
[903]	adsit	Lycūrgī	domitor	et	rubrī	maris,	möge dasein	und des roten
[904]	tēctam	virente	cuspidem	thyrsō	gerēns,	bedeckte mit grünem		tragend,
[905]	geminumque	nūmen	Phoebus	et	Phoebī soror:	zweifache und		und
[906]	soror	sagittīs	aptior,	Phoebus	lyrae;	geeigneter,		
[907]	frāterque	quisquis	incolit	caelum	meus	wer auch immer	bewohnt	mein er
[908]	nōn ex	novercā	frāter,	hūc	appellite	nicht aus	hierher	ruft herbei
[909]	gregēs	opīmōs;	quicquid	Indōrum	est	seges	fetten;	was auch immer ist
[910]	Arabesque	odōris	quicquid	arboribus	legunt		was auch immer	lesen pflücken
[911]	cōnferte	in	ārās,	pinguis	exundet	vapor,	tragt zusammen auf	fetter möge überquellen
[912]	pōpulea	nostrās	arbor	exōrnet	comās,	pappel blättrige	unsre	möge schmücken
[913]	tē	rāmus oleae	fronde	gentīlī	tegat,	dich	stamm eigen	möge bedecken,
[914]	Thēseu;	Tonantem	nostra	adōrābit	manus,		unsre	wird anbeten

- [915] tū conditōrēs urbis et silvestria
du und waldige
- [916] trucis antra Zēthī. nōbilis Dircēn aquae
des grimmigen berühmte
- [917] laremque rēgis advenae Tyrium colēs.
tyrischen wirst pflegen.
- [918] date tūra flammīs. Nāte, mānantēs prius
gebt fließende zuvor
- [919] [AMPHITRUON]: manūs cruentā caede et hostilī expiā.
mit blutig er und feindlich er sühne.
- [920] [HERCULES]: Utinam cruōre capitis invīsī deīs
wäre doch verhaßten
- [921] libāre possem: grātior nūllus liquor
spenden könnte ich: willkommener kein
- [922] tīnxisset ārās; victima haut ūlla amplior
hätte getränkt keineswegs irgend ein größer
- [923] potest magisque opīma mactārī Jovī,
kann mehr und fette geschlachtet zu werden
- [924] quam rēx inīquus. Finit genitor tuōs
als ungerechte. möge beenden deine
- [925] [AMPHITRUON]: optā labōrēs, dētur aliquandō ōtium
wünsche möge gegeben werden einst
- [926] quiēsque fessīs. Ipse concipiam precēs
den Müden. ich selbst werde fassen
- [927] [HERCULES]: Jove mēque dignās, stet suō caelum locō
mich und würdige, möge stehen an seinem
- [928] tellūsque et aequor; astra inoffēnsōs agant
und un angefochtene mögen führen
- [929] aeterna cursūs, alta pāx gentēs alat:
ewige hoche möge nähren:
- [930] ferrum omne teneat rūris innocuī labor
jedes möge halten unschuldigen
- [931] ēnsēsque lateant, nūlla tempestās fretum
mögen verborgen sein, keine
- [932] violenta turbet, nūllus īrātō Jove
gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
- [933] exsiliat ignis, nūllus hibernā nive
möge aufspringen kein winterlich er
- [934] nūrītus agrōs amnis ēversōs trahat.
genährt umgestürzte möge fort reißen.
- [935] venēna cessent, nūlla nocitūrō gravis
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] sūcō tumēscat herba, nōn saevī ac trucēs
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] rēgnent tyrannī; sī quod etiamnum est scelus
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] lātūra tellūs, properet, et sī quod parat
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] mōnstrum, meum sit. sed quid hoc? medium diem
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] cīnxēre tenebrae. Phoebus obscūrō meat
umringten haben mit dunkelem geht
- [941] sine nūbe vultū. quis diem retrō fugat
ohne wer zurück jagt
- [942] agitque in ortūs? unde nox ātrum caput
treibt und in woher schwarzen
- [943] ignōta prōfert? unde tot stēllae polum
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] implent diurnae? prīmus ēn noster labor
füllen tägliche? erste siehe unser

[945]	caeli	refulget	parte	nōn	minimā	leō	
		strahlt zurück		nicht	geringsten		
[946]	irāque	tōtus	fervet	et	morsūs	parat.	
		ganz	kocht	und		bereitet.	
[947]	jam	rapiet	aliquod	sīdus:	ingenti	mināx	
		schon	wird raffén	irgend ein	mit gewaltigem	drohend	
[948]	stat	ōre	et	ignēs	efflat	et	rutilā jubam
		steht	und	haucht aus	und rötlichem		
[949]	cervīce	jactāns	quicquid	autumnus	gravis		
		werfend	was auch immer		schwer		
[950]	hiemsque	gelidō	frīgida	spatiō	refert		
		mit eisigem	kalte		bringt zurück		
[951]	ūnō	impetū	trānsiliet	et	vernī	petet	
	mit einem		wird überspringen	und des Frühlings	wird ansteuern		
[952]	frangetque	taurī colla.	Quod	subitum	hoc	malum	est?
	wird brechen und		welches	plötzliche	dies	ist?	
[953] [AMPHITRUON]:	quō,	nāte,	vultūs	hūc	et	hūc	ācrēs refers
	wohin,			hierher und dorthin	scharfe	wendest du	
[954]	aciēque	falsum	turbidā	caelum	vidēs?		
		falsch es	trübem		siehst du?		
[955] [HERCULES]:	Perdomita	tellūs,	tumida	cessērunt	freta,		
	völlig bezähmte		geschwollene	wichen			
[956]	īnferna	nostrōs	rēgna	sēnsēre	impetūs:		
	unterirdische	unsre		fühlten			
[957]	immūne	caelum	est,	dignus	Alcīdē	labor.	
	unberührt		ist,	würdig			
[958]	in	alta	mundī spatia	sublīmis	ferar,		
	in	hoche		erhaben	möge ich getragen werden,		
[959]		petātur	aethēr:	astra	prōmittit	pater.	
		möge erstrebt werden			verspricht		
[960]	quid,	sī	negāret?	nōn	capit	terra	Herculem
	was,	wenn	verneinte er?	nicht	faßt		
[961]	tandemque	superīs	reddit,	ēn	ultrō	vocat	
	und endlich		gibt zurück,	siehe	frei willig	ruft	
[962]	omnis	deōrum	coetus	et	laxat	forēs,	
	ganze			und	öffnet		
[963]	ūnā	vetante.	recipis	et	reserās	polum?	
	mit einer	verbietend.	nimmst wieder auf	und	öffnest wieder		
[964]	an	contumācis	jānuam	mundī	trahō?		
	oder	des trotzigen			ziehe?		
[965]		dubitātur	etiam?	vincla	Sāturnō	exuam	
		wird gezweifelt	auch?			werde abstreifen	
[966]	contrāque	patris	impiī	rēgnum	impotēns		
	gegen und		gottlosen		maßlose		
[967]	avum	resolvam;	bella	Tītānes	parent,		
		werde lösen;			bereiten,		
[968]	mē	duce	furentēs;	saxa	cum	silvīs	feram
	mit mir		rasend;		mit		werde tragen
[969]		rapiamque	dextrā	plēna	Centaurīs	juga.	
		werde raffén und		volle			
[970]	jam	monte	geminō	līmitem	ad	superōs	agam:
	schon		zwiefachen		zu		werde führen:
[971]		videat	sub	Ossā	Pēlion	Chīrōn	suum,
		möge sehen	unter				sein eigenes,
[972]	in	caelum	Olympus	tertiō	positus	gradū	
	in			dritter	gesetzt		
[973]		perveniet	aut	mittētur.	īnfandōs	procul	
		wird gelangen	oder	wird gesandt.	unsagbare	fern	
[974] [AMPHITRUON]:	āverte	sēnsūs;	pectoris	sānī	parum		
	wende ab			gesunden	zu wenig		

- [975] magnī tamen compesce dēmentem impetum.
des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: Quid hoc? Gigantes arma pestiferī movent.
was dies? verderbliche bewegen.
- [977] profūgit umbrās Tityos ac lacerum gerēns
ist entflohen und zerrissenen tragend
- [978] et ināne pectus quam prope ā caelō stetit.
und leere wie nahe vom stand.
- [979] labat Cithaerōn, alta Pellēnē tremīt
wankt hohe zittert
- [980] marcentque Tempē. rapuit hic Pindī juga,
schlafen und raubte dieser
- [981] hic rapuit Oetēn, saevit horrendum Mimāns.
dieser raubte wütet furchtbar
- [982] flammifera Erīnys verbere excussō sonat
flammend tragende geschütteltem tönt
- [983] rogisque adustās propius ac propius sudēs
versengte näher und näher
- [984] in ōra tendit; saeva Tisiphonē, caput
in streckt; grausame
- [985] serpentibus vāllāta, post raptum canem
umwallt, nach geraubtem
- [986] portam vacantem clausit oppositā face.
leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] sed ecce prōlēs rēgis inimīcī latet.
aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] Lycī nefandum sēmen: invīsō patrī
unaussprechlich es verhaßten
- [989] haec dextra jam vōs reddet, excutiat levis
diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] nervus sagittās, tēla sīc mittī decet
so gesandt zu werden ziemt
- [991] Herculea. Quō sē caecus impēgit furor?
herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: vastum coāctīs flexit arcum cornibus
gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] pharetramque solvit, strīdet ēmissa impetū
löste, pfeift ausgeschickte
- [994] harundo; mediō spīculum collō fugit
mittlerem flog hindurch
- [995] vulnere relictō. Cēteram prōlem ēruam
zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: omnīque latebrās, quid moror? majus mihi
was zaudere ich? größer es
- [997] bellum Mycēnīs restat, ut Cyclōpia
bleibt, damit zyklopische
- [998] ēversa manibus saxa nostrīs concidant.
umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] hūc eat et illūc valva dējectō obice
hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] rumpatque postēs; culmen impulsū labet.
möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] perlūcet omnis rēgia: hīc videō abditum
durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] gnātum scelestī patris. Ēn blandās manūs
verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: ad genua tendēns vōce miserandā rogat:
zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] scelus nefandum, trīste et aspectū horridum!
unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!

- [1005] dextrā precantem rapuit et circā furēns
flehenden riß und um her rasend
- [1006] bis ter rotātum mīsit; ast illī caput
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] sonuit, cerebrō tēcta dispersō madent.
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] at misera, parvum prōtegēns gnātum sinū,
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] Megarā furentī similis ē latebrīs fugit.
dem Rasenden ähnlich aus floh.
- [1010] [HERCULES]: Licet tonantis profuga condāris sinū,
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] petet undecumque tēmet haec dextra et feret.
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: Quō misera pergis? quam fugam aut latebram petis?
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] nūllus salūtis Hercule infestō est locus.
kein feindlichen ist
- [1014] amplexere ipsum potius et blandā prece
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] lēnīre temptā. Parce jam, conjūnx, precor,
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: agnōsce Megaram. gnātus hic vultūs tuōs
erkenne dieser deine
- [1017] habitūque reddit; cernis, ut tendat manūs?
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: Teneō novercam. sequere, dā poenās mihi
ich halte folge, gib
- [1019] jugōque pressum liberā turpī Jovem;
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] sed ante mātrem parvulum hoc mōnstrum occidat.
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: Quō tendis amēns? sanguinem fundēs tuum?
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: Pavefactus infāns igneō vultū patris
erschreckt vom feurigen
- [1023] perit ante vulnus, spīritum ēripuit timor.
stirbt zuvor entriss
- [1024] in conjugem nunc clāva librātur gravis:
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] perfrēgit ossa, corporī truncō caput
zerbrach verstümmelten
- [1026] abest nec usquam est. cernere hoc audēs, nimis
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] vīvāx senectūs? sī piget lūctūs, habēs
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] mortem parātam: pectus in tēla indue,
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] vel stīpitem istūc caede nostrōrum inlitum
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] converte, falsum ac nōminī turpem tuō
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] removē parentem, nē tuae laudī obstrepat.
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] quō tē ipse, senior, obvium mortī ingeris?
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] quō pergis amēns? profuge et obtēctus latē,
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] ūnumque manibus aufer Herculeīs scelus.
eines und nimm weg herkulischen

[1035]	[HERCULES]:	Bene habet, pudendī rēgis excīsa est domus. gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist
[1036]		tibi hunc dicātum, maximī conjūnx Jovis, dir diesen geweihten, des größten
[1037]		gregem cecīdī; vōta persolvī libēns ich schlachtete; erfüllte ich willig
[1038]		tē digna, et Argos victimās aliās dabit. deiner würdige, und andere wird geben.
[1039]	[AMPHITRUON]:	Nōndum litāstī, nāte: cōnsummā sacrum. noch nicht hast du geopfert, vollende
[1040]		stat ecce ad ārās hostia, expectat manum steht siehe an erwartet
[1041]		cervīce prōnā; praebeō occurrō īnsequor: gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
[1042]		mactā; quid hoc est? errat aciēs lūminum schlachte; was dies ist? irrt
[1043]		vīsūsque maeror hebetat? an videō Herculis stumpft ab? oder sehe ich
[1044]		manūs trementēs? vultus in somnum cadit zitternde? in fällt
[1045]		et fessa cervīx capite summissō labat; und müde gesenkten wankt;
[1046]		flexō genū jam tōtus ad terram ruit, gebeugtem schon ganz zu stürzt,
[1047]		ut caesa silvīs ornus aut portum marī wie gefälltte oder
[1048]		datūra mōlēs, vīvis an lētō dedit geben werdend den Lebenden oder gab
[1049]		īdem tuōs quī mīsīt ad mortem furor? derselbe die Deinen der sandte zu
[1050]		sopor est: reciprocōs spīritus mōtūs agit. ist: wechselseitige vollführt.
[1051]		dētur quiētī tempus, ut somnō gravī möge gegeben werden damit schweren
[1052]		vīs victa morbī pectus oppressum levet. besiegte nieder gedrückte erleichtere.
[1053]		removēte, famulī, tēla, nē repetat furēns. entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

[1054]	[CHORUS]:	Lūgeat aethēr magnusque parēns möge trauern groß und
[1055]		aetheris altī tellūsque ferāx hohen fruchtbar
[1056]		et vaga pontī mōbilis unda, und umherschweifend beweglich
[1057]		tūque ante omnīs quī per terrās du und vor allen der durch
[1058]		tractūsque maris fundis radiōs gießt du aus
[1059]		noctemque fugās ōre decōrō, verjagst du schönem,
[1060]		fervide Titān: obitūs pariter glühend er gleich falls
[1061]		tēcum Alcīdēs vīdit et ortūs mit dir sah und
[1062]		nōvitque tuās utrasque domōs. kannte auch deine beide

[1063]	Solvite tantis animum monstris, löst durch so große
[1064]	solvite superi, löst
[1065]	rectam in melius flectite mentem. geradee in das Bessere wendet
[1066]	tūque, o domitor Somne malorum, du auch, o
[1067]	requies animi,
[1068]	pars humanae melior vitae, der menschlichen besser er
[1069]	volucre o matris genus Astraeae, geflügelte o
[1070]	veris miscens falsa, futuri mit den Wahren mischend des Künftigen
[1071]	certus et idem pessimus auctor, zuverlässig und derselbe schlimmst er
[1072]	pater o rerum, portus vitae, o
[1073]	lucis requies noctisque comes,
[1074]	qui par regi famuloque venis, der gleich kommst du,
[1075]	pavidum leti genus humanum furchtsam es menschlich es
[1076]	cogis longam discere noctem: zwingst du lange zu lernen
[1077]	placidus fessum lenisque fovē, mild er Müden sanft und wärme,
[1078]	preme devinctum torpore gravi; drücke fest gebundenen schwere;
[1079]	sopor indomitōs alliget artus un bezähmte möge fesseln
[1080]	nec torva prius pectora linquat, und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
[1081]	quam mens repetat pristina cursum. bis wieder auf nimmt frühere
[1082]	En fusus humi saeva feroci sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
[1083]	corde volutat somnia -nondum est wälzt -noch nicht ist
[1084]	tantī pestis superata mali- so großen überwunden
[1085]	clavaeque gravi lassum solitus schweren Müden gewohnt
[1086]	mandare caput anzuvertrauen
[1087]	quaerit vacua pondera dextra, sucht leerer
[1088]	motu jactans brachia vano. schleudernd vergeblichem.
[1089]	nec adhuc omnis expulit aestus, und nicht bislang alle hat vertrieben
[1090]	sed ut ingenti vexata noto sondern wie gewaltigem gepeinigt
[1091]	servat longos unda tumultus bewahrt lange
[1092]	et jam vento cessante tumet. und schon nachlassendem schwillt sie.
[1093]	pelle insanos fluctus animi, vertreibe wahnsinnige

[1094]	redeat pietās virtūsque virō. möge zurück kehren
[1095]	mēns vēsānō concita mōtū: durch wahn sinnigen auf gerüttelte
[1096]	error caecus quā coepit eat; blind er wo begann er gehe er;
[1097]	sōlus tē jam praestāre potest allein dich schon zu machen vermag
[1098]	furor īnsontem: proxima pūrīs unschuldigen: nächste den Reinen
[1099]	sors est manibus nescīre nefās. ist nicht zu kennen
[1100]	Nunc Herculeīs percussa sonent nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
[1101]	pectora palmīs,
[1102]	mundum solitōs ferre lacertōs gewohnt zu tragen
[1103]	verbera pulsent victrīce manū; mögen schlagen siegreich er
[1104]	gemitūs vastōs audiat aethēr, gewaltige möge hören
[1105]	audiat ātrī rēgīna polī möge hören finsternen
[1106]	vastisque ferōx gewaltigen und wilde
[1107]	quī colla gerit vīncta catēnīs der trägt gebundene
[1108]	īmō latitāns Cerberus antrō. tief sten sich verbergend
[1109]	Resonet maestō clāmōre chaos möge widerhallen mit traurigem
[1110]	et quī medius tua tēla tamen und der mittig er deine dennoch
[1111]	sēnserrat āēr. hatte gespürt
[1112]	pectora tantīs obsessa malīs so großen belagerte
[1113]	nōn sunt ictū ferienda levī: nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō plānctū tria rēgna sonent. mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et tū collō decus ac tēlum und du und
[1116]	suspēnsa diū, aufgehängte lange,
[1117]	fortis harundō, pharetraeque gravēs, starke schwere,
[1118]	date saeva ferō verbera tergō; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant umerōs rōbora fortēs mögen schlagen starke
[1120]	dūrīs oneret pectora nōdīs: mit harten möge belasten
[1121]	plangent tantōs arma dolōrēs. mögen beklagen so große
[1125]	flectere doctī fortēs caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque manū, jam tamen ausī starke und schon dennoch gewagt habend

[1127]	tēlum	Scythicīs	leve	cōrŷtīs	
		in skythischen	leicht	es	
[1128]	missum	certā	lībrāre	manū	
	gesandt	es	sicher	er	aus balancieren
[1129]	tūtōsque	fugā	figere	cervōs:	
	sichere	und	zu	durchbohren	
[1130]	nōndumque	ferae	terga	jubātae	
	noch nicht	und	der wilden	bemähte	
[1131]	īte	ad Stygiōs,	umbrae,	portūs	
	geht	zu stygischen,			
[1132]	īte,	innocuae,			
	geht,	unschuldige,			
[1133]	quās	in prīmō	līmine	vītae	
	die welche	an	ersten		
[1134]	scelus	oppressit	patriusque	furor,	
		unterdrückte	väterlich	er und	
[1135]	īte,	īrātōs	vīsīte	rēgēs.	
	geht,	zornige	besucht		

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis	hic	locus,	quae	regio,	quae	mundī	plaga?	
	welcher	dieser		welche		welche			
[1137]	ubi	sum?	sub	ortū	sōlis,	an	sub	cardine	
	wo	bin ich?	unter			oder	unter		
[1138] [CHORUS]:	ultī	saevōs	vulnere	rēgēs,					
	gerächt habende	grausame							
[1139]	nōn	Argīvā	membra	palaestrā					
	nicht	argivisch	er						
[1140] [HERCULES]:	glaciālīs	ursae?	numquid	Hesperīi	maris				
	der eisigen		etwa	des westlichen					
[1141]	extrēma	tellūs	hunc	dat	Ōceanō	modum?			
	äußerste		diesen	gibt					
[1142]	quās	trahimus	aurās?	quod	solum	fessō	subest?		
	welche	ziehen wir		welcher	dem Müden	liegt unter?			
[1143]	certē	redīmus,	unde	prōstrāta	ad	domum			
	gewiss	kehren wir zurück,	woher	nieder gestreckte	zu				
[1144]	videō	cruenta	corpora?	an	nōndum	exuit			
	sehe ich	blutige		oder	noch nicht	streift ab			
[1145]	simulācra	mēns	īnferna?	post	reditūs	quoque			
		unter irdische?	nach		auch				
[1146]	oberrat	oculīs	turba	fērālis	meīs?				
	irrt umher		tödliche	meinen?					
[1147]	pudet	fatērī:	paveō;	nescioquod	mihī,				
	es beschämt	zu gestehen:	ich erschrecke;	irgend etwas	mir,				
[1148]	nescioquod	animus	grande	praesāgit	malum,				
	irgend ein	groß	es	ahnt vorher					
[1149]	ubi	es,	parēns?	ubi	illa	nātōrum	grege		
	wo	bist du,		wo	jene				
[1150]	animōsa	conjūnx?	cūr	latus	laevum	vacat			
	mutige		warum	linke	ist leer				
[1151]	spoliō	leōnis?	quōnam	abīt	tegimen	meum			
			wohin denn	ist weggegangen	meines				
[1152]	īdemque	somnō	mollis	Herculeō	torus?				
	derselbe und	weich	er	herkulischem					
[1153]	ubi	tēla?	ubi	arcus?	arma	quis	vīvō	mihī	
	wo		wo		wer	dem Lebenden	mir		
[1154]	dētrahere	potuit?	spolia	quis	tanta	abstulit			
	ab ziehen	konnte?	wer	so große	entriß				

[1155]	ipsumque quis nōn Herculis somnum horruit? ihn selbst und wer nicht schauerte?
[1156]	libet meum vidēre victōrem, libet es gefällt meinen zu sehen es gefällt
[1157]	(exsurge, virtūs) quem novum caelō pater (erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
[1158]	genuit relictō, cuius in fētū stetit zeugte verlassenem, dessen in stand
[1159]	nox longior quam nostra- quod cernō nefās? längere als unsre- welches sehe ich
[1160]	nātī cruentā caede cōfectī jacent, mit blutig er zugerichtete liegen,
[1161]	perēmp̄ta conjūnx. quis Lycus rēgnum obtinet hingerichtete wer hält
[1162]	quis tanta Thēbīs scelera mōlīrī ausus est wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
[1163]	Hercule reversō? quisquis Ismēnī loca, zurück gekehrtem? wer auch immer
[1164]	Actaea quisquis arva, quī geminō marī attische wer auch immer der mit zwiefachem
[1165]	pulsāta Pelopis rēgna Dardaniī colis, geschlagene bewohnst,
[1166]	succurre, saevae clādis auctōrem indicā. hilf, der grausamen zeige an.
[1167]	ruat īra in omnīs: hostis est quisquis mihī möge stürzen auf ist wer auch immer mir
[1168]	nōn mōnstrat hostem. victor Alcīdae, latēs? nicht zeigt verbirgst du?
[1169]	prōcēde, seu tū vindicās currūs trucēs tritt hervor, sei es du rächst grimmige
[1170]	Thrācis cruentī sive Gēryonae pecus blutigen oder wenn
[1171]	Libyaeve dominōs, nūlla pugnandī mora est. keine des Kämpfens ist.
[1172]	ēn nūdus astō; vel meīs armīs licet sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
[1173]	petās inermem, cūr meōs Thēseus fugit du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
[1174]	paterque vultūs? ōra cūr condunt sua? warum verbergen ihre eigenen?
[1175]	differte flētūs; quis meōs dederit necī verschiebt wer meine gegeben hat
[1176]	omnīs simul, profāre. quid, genitor, silēs? alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
[1177]	at tū ēde, Thēseu, sed tuā, Thēseu, fidē. aber du sage aus, aber deiner,
[1178]	uterque tacitus ōra pudibunda obtegit beide schweigend schamvolle bedeckt
[1179]	fūrtimque lacrimās fundit, in tantīs malīs heimlich und gießt, in so großen
[1180]	quid est pudendum? numquid Argīvae impotēns was ist scham würdig? etwa der argivischen unvernünftig
[1181]	dominātor urbis, numquid īnfēstum Lycī etwa feindliches
[1182]	pereuntis agmen clāde nōs tantā obruit? des vergehenden uns so großen überwältigt?
[1183]	per tē meōrum facinorum laudem precor, durch dich meiner ich bitte,
[1184]	genitor, tuīque nōminis semper mihī deines und immer mir

- [1185] nūmen secundum, fāre, quis fūdit domum?
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] cui praeda jacuī? Tacita sīc abeant mala.
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] Ut inultus ego sim? Saepe vindicta obfuit.
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] Quisquamne sēgnis tanta tolerāvit mala?
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: Majōra quisquis timuit. Hīs etiam, pater,
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,
- [1190] [HERCULES]: quicquam timērī majus aut gravius potest?
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: Clādis tuae pars ista quam nōstī quota est?
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: Miserēre, genitor, supplicēs tendō manūs.
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] quid hoc? manūs refūgit, hīc errat scelus.
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] unde hic cruor? quid illa puerīlī madēns
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] harundo lētō? tīncta Lernaeā nece
getränkt lernäischen
- [1196] jam tēla videō nostra, nōn quaerō manum.
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] quis potuit arcum flectere aut quae dextera
wer konnte biegen oder welche
- [1198] sinuāre nervum rīte cēdentem mihī?
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] ad vōs revertor; genitor, hoc nostrum est scelus?
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] tacuēre? nostrum est. Lūctus est istīc tuus,
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: crīmen novercae: cāsus hic culpā caret.
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: Nunc parte ab omnī, genitor, irātus tonā,
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] oblīte nostrī vindicā sērā manū
Vergessener unser räche spät er
- [1204] saltem nepōtēs. stelliger mundus sonet
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] flammāsque et hic et ille jaculētur polus:
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] rūpēs ligātum Caspiae corpus trahant
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] atque āles avida; cūr Promēthēī vacant
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] scopulī? vacat cūr vertice immēnsō ferās
steht leer warum ungeheuren
- [1209] volucrēsque pāscēns Caucasī abruptum latus
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] nūdumque silvīs? illa quae pontum Scythēn
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] Symplēgas artat hinc et hinc vīnctās manūs
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] distendat altō, cumque revocātā vice
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] in sē coībunt saxaque in caelum expriment
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] āctīs utrimque rūpibus medium mare,
getriebenen beiderseits mittleres

- [1215] ego inquietā montium jaceam morā.
ich durch unruhige möge liegen
- [1216] quīn strūctum acervāns nemore congestō aggerem
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuften
- [1217] cruōre corpus impiō sparsum cremō?
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] sīc, sīc agendum est: inferīs reddam Herculem.
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: Nōndum tumultū pectus attonitō carēns
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] mūtāvit irās quodque habet proprium furor,
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] in sē ipse saevit. Dīra Furiārum loca
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: et inferōrum carcer et sontī plaga
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] dēcrēta turbae; sī quod exilium latet
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] ulterius Erebo, Cerberō ignōtum et mihi:
weiter unbekannt und mir:
- [1225] hōc mē abde, tellūs; Tartarī ad finem ultimum
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] mānsūrus ībō. pectus ō nimium ferum!
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] quis vōs per omnem, liberī, sparsōs domum
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] dēflēre dignē poterit? hic dūrus malīs
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] lacrimāre vultus nescit. hūc arcum date,
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] date hūc sagittās, stīpitem hūc vastum date.
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] tibi tēla frangam nostra, tibi nostrōs, puer,
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] rumpēmus arcūs; at tuīs stīpes gravis
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] ārdēbit umbrīs; ipsa Lernaēis frequēns
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] pharetra tēlīs in tuōs ībit rogōs:
in deine wird gehen
- [1235] dent arma poenās, vōs quoque īfaustās meīs
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] cremābo tēlīs, ō novercālēs manūs.
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: Quis nōmen usquam sceleris errōrī addidit?
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: Saepe error ingēns sceleris obtinuit locum.
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: Nunc Hercule opus est: perfer hanc mōlem malī.
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: Nōn sīc furōre cessit extīnctus pudor,
nicht so wich erloschen
- [1241] populōs ut omnēs impiō aspectū fugem.
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] arma, arma, Thēseu, flāgitō properē mihi
fordere ich eilig
- [1243] subtracta reddī, sāna sī mēns est mihi,
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] referte manibus tēla; sī remanet furor,
bringt zurück wenn bleibt

- [1245] pater, recēde: mortis inveniam viam.
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: Per s̄ancta generis sacra, per j̄us nōminis
bei heiligen bei
- [1247] utrumque nostrī, sīve mē altōrem vocās
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] seu tū parentem, perque venerandōs piīs
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] cānōs, senectae parce dēsertae, precor,
schone verlassenen, ich bitte,
- [1250] annisque fessīs; ūnicum lāpsae domūs
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] firmāmen, ūnum lūmen afflīctō malīs
ein gebeugtem
- [1252] tēmet reservā. nūllus ex tē contigit
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] frūctus labōrum; semper aut dubium mare
immer oder unsicher es
- [1254] aut mōnstra timuī; quisquis in tōtō furit
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] rēx saevus orbe, manibus aut ārīs nocēns,
grausam oder schädigend,
- [1256] ā mē timētur: semper absentis pater
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] frūctum tuī factumque et aspectum petō.
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: Cūr animam in istā lūce dētineam amplius
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] mōrerque nihil est: cūncta jam āmīsī bona,
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,
- [1261] etiam furōrem, nēmo pollūtō queat
auch niemand beflecktem könne
- [1262] animō medērī: morte s̄anandum est scelus.
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: Perimēs parentem. Facere nē possim, occidam.
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] Genitōre cōram? Cernere hunc docuī nefās.
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] Memoranda potius omnibus facta intuēns
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] ūnūs ā tē crīminis veniam pete.
eines von dir erbitte.
- [1267] [HERCULES]: Veniam dabit sibi ipse, quī nūllī dedit?
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] laudanda fēcī jussus: hoc ūnum meum est.
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] succurre, genitor; sīve tē pietās movet
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] seu trīste fātum sīve violātum decus
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] virtūtis: effer arma; vincātur meā
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] fortuna dextrā. Sunt quidem patriae precēs
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: satis efficācēs, sed tamen nostrō quoque
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] mōvēre flētū, surge et adversa impetū
bewegten erhebe dich und

- [1275] perfringe solitō, nunc tuum nūllī imparem
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenden
- [1276] animum malō resūme, nunc magnā tibī
 nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] virtūte agendum est: Herculem īrāscī vetā.
 zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: Sī vīvo, fēcī scelera; sī morior, tulī.
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] pūrgāre terrās propero, jamdūdum mihī
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] mōnstrum impium saevumque et immīte ac ferum
 gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] oberrat: agedum dextra, cōnāre aggredī
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] ingēns opus, labōre bis sēnō amplius.
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] ignāva cessās, fortis in puerōs modo
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] pavidāsque mātres? arma nisi dantur mihī,
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] aut omne Pindī Thrācis excīdam nemus
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] Bacchīque lūcōs et Cithaerōnis juga
 und
- [1287] mēcum cremābō, aut tōta cum domibus suīs
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] dominīsque tēcta, cum deīs templa omnibus
 mit allen
- [1289] Thēbāna suprā corpus excipiam meum
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] atque urbe versā condar, et, sī fortibus
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] leve pondus umerīs moenia immissa incident
leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] septemque opertus nōn satis portīs premar,
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,
- [1293] onus omne mediā parte quod mundi sedet
 ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] dirimitque superōs, in meum vertam caput.
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: Reddō arma. Vōx est digna genitōre Herculis.
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: hōc ēn perēptus spīculō cecidit puer;
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: Hoc Jūno tēlum manibus immisit tuīs.
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: Hōc nunc ego ūtar. Ecce quam miserum metū
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: cor palpitāt pectusque sollicitum ferit.
 klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: Aptāta harundō est. Ecce jam faciēs scelus
 angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: volēns sciēnsque. Pande, quid fierī jubēs?
 willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befiehst du?
- [1302] Nihil rogāmus: noster in tūtō est dolor.
 bitten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] nātum potes servāre tū sōlus mihī,
 kannst retten du allein mir,
- [1304] ēripere nec tū; maximum ēvāsī metum:
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich

- [1305] miserum haut potes mē facere, fēlicem potes.
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] sīc statue, quicquid statuis, ut causam tuam
so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
- [1307] fāmamque in artō stāre et ancipitī sciās:
in engem stehen und ungewiß er wisse du:
- [1308] aut vīvis aut occīdis, hanc animam levem
oder lebst du oder tötest du, diese leichte
- [1309] fessamque seniō nec minus fessam malīs
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] in ōre prīmō teneo, tam tardē patrī
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] vītam dat aliquis? nōn feram ulterius moram,
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] laetāre! ferrō pectus impressō induam:
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] hīc, hīc jacēbit Herculis sānī scelus.
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: Jam parce, genitor, parce, jam revocā manum.
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] succumbe, virtūs, perfer imperium patris.
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] eat ad labōrēs hic quoque Herculeōs labor:
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] vīvāmus, artūs allevā afflīctōs solō,
leben wir, lindere nieder geschlagene
- [1318] Thēseu, parentis. dextra contāctūs piōs
des Elternteils. fromme
- [1319] scelerāta refugit. Hanc manum amplector libēns,
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: hāc nīsus ībō, pectorī hanc aegrō admovēns
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] pellam dolōrēs. Quem locum profugus petam?
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: ubi mē recondam quāve tellūre obruar?
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] quis Tanais aut quis Nilus aut quis Persicā
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] violentus undā Tigris aut Rhēnus ferōx
gewaltig oder wild er
- [1325] Tagusve Hibērā turbidus gāzā fluēns
iberischem trüb er fließend
- [1326] abluere dextram poterit? Arctōum licet
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] Maeōtis in mē gelida trānsfundat mare
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] et tōta Tēthys per meās currat manūs,
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] haerēbit altum facinus. in quās impius
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] terrās recēdēs? ortum an occāsum petēs?
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] ubīque nōtus perdidī exiliō locum.
überall bekannt verlor ich
- [1332] mē refugit orbis, astra trānsversōs agunt
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] oblīqua cursūs, ipse Titān Cerberum
schräge selbst
- [1334] meliōre vultū vīdit, ō fidum caput,
besserem sah er, o treues

- [1335] Thēseu, latebram quaere longinquam abditam;
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] quoniamque semper sceleris aliēnī arbiter
und da immer fremden
- [1337] amās nocentēs, grātiam meritīs refer
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] vicemque nostrīs: redde mē īnfernīs precor
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] umbrīs reductum, mēque subjectum tuīs
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] cōstitue vinclīs: ille mē abscondet locus.
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] sed et ille nōvit. Nostra tē tellūs manet.
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: illīc solūtam caede Grādīvus manum
dort gelöste
- [1343] restituit armīs: illa tē, Alcīdē, vocat,
stellt wieder her jene dich, ruft,
- [1344] facere innocentēs terra quae superōs solet.
zu machen unschuldige welche pflegt.